

De rerum natura 5

- [1] Quis potis est dignum pollenti pectore carmen
wer fähig würdig mächtigen
- [2] condere prō rerum maiestate hisque repertis?
gemäß diesen|und gefundenen?
- [3] quisve valet verbis tantum, quī fingere laudēs
wer|oder so|viel, der
- [4] prō meritīs ejus possit, quī tālia nobīs
gemäß des|jenen der solche uns
- [5] pectore parta suō quaesitaque praemia liquit?
errungene seinem gesuchte|und
- [6] nēmō, ut opīnor, erit mortālī corpore crētus.
niemand, wie sterblichem geboren.
- [7] nam si, ut ipsa petit maiestās cognita rerum,
denn wenn, wie selbst erkannte
- [8] dīcendum est, deus ille fuit, deus, inclyte Memmī,
zu|sagen jener ruhmreicher
- [9] quī prīnceps vītae ratiōnem invēnit eam quae
der als|Erster jene die
- [10] nunc appellātur sapientia, quīque per artem
jetzt der|und durch
- [11] flūctibus et tantīs vītam tantisque tenebrīs
und so|großen so|großen|und
- [12] in tam tranquillō et tam clārā lūce locāvit.
in so ruhigen und so hellen
- [13] cōnfer enim dīvīna aliōrum antīqua reperta.
nämlich göttliche der|anderen alte Funde.
- [14] namque Cerēs fertur frūgēs Līberque liquōris
denn|ja
- [15] vītigenī laticem mortālibus īstituissē;
des|Weinstocks den|Sterblichen
- [16] cum tamen hīs posset sine rēbus vīta manēre,
obwohl doch mit|diesen ohne
- [17] ut fāma est aliquās etiam nunc vīvere gentīs.
wie einige auch jetzt
- [18] at bene nōn poterat sine pūrō pectore vivī;
aber gut nicht ohne reinem
- [19] quō magis hic meritō nobīs deus esse vidētur,
wodurch mehr dieser verdienter|maßen uns
- [20] ex quō nunc etiam per magnās dīdita gentīs
aus dem|welchen jetzt auch durch große verbreitete
- [21] dulcia permulcent animōs sōlācia vītae.
süße
- [22] Herculis antistāre autem sī facta putābis,
aber wenn
- [23] longius ā vērā multō ratiōne ferēre.
weiter von der|Wahrheit um|viel
- [24] quid Nemeaeus enim nobīs nunc magnus hiātus
was der|nemeische denn uns jetzt große
- [25] ille leōnis obēsset et horrēs Arcadius sūs,
jener und struppig|seiend arkadische
- [26] tantō opere officerent nobīs Stymphāla colentēs?
so|groß uns Stymphalos bewohnende?
- [27] dēnique quid Crētae taurus Lernaeeaque pestis
schließlich was lernaeeische|und
- [28] hūdra venēnātis posset vāllāta colubrīs?
giftigen umwallt|seiend

- [29] quidve tripectora tergeminī vīs Gēryonāi
was|oder des|dreifach|geborenen
- [30] et Diomēdis equī spīrantēs nāribus ignem
und hauchend|atmend
- [31] Thrācia Bistoniasque plagās atque Ismara propter
thrakische bistonische|und sowie nahe|bei
- [32] aureaque Hesperidum servāns fulgentia māla,
goldene|und bewachend glänzende
- [33] asper, acerba tuēns, immānī corpore serpēns
rauh, herb betrachtend, ungeheuerem kriechend
- [34] arboris amplexus stirpēs? quid dēnique obesset
umschlungen|habend was schließlich
- [35] propter Atlantēum lītus pelagīque sevēra,
nahe|bei atlantische strenge,
- [36] quō neque noster adit quisquam nec barbarus audet?
wohin und|nicht der|unsrige irgend|jemand noch
- [37] cētera dē genere hōc quae sunt portenta perēmp̄ta,
das|Übrige von dieser die vernichtete,
- [38] sī nōn victa forent, quid tandem vīva nocērent?
wenn nicht besiegte was denn lebende
- [39] nīl, ut opīnor: ita ad satiātem terra ferārum
wie so bis|zur
- [40] nunc etiam scatit et trepidō terrōre replēta est
jetzt auch und bebendem angefüllt
- [41] per nemora ac montīs magnōs silvāsque profundās;
durch und große tiefe;
- [42] quae loca vītandī plērumque est nostra potestās.
welche meistens unsere
- [43] at nisi pūrgātum est pectus, quae proelia nōbīs
aber wenn|nicht gereinigt|es welche uns
- [44] atque perīcula tum est ingrātīs īnsinuandum!
und dann wider|Willen sich|einzuschleichen|ist!
- [45] quantae tum scindunt hominem cuppēdinis ācrēs
wie|große dann scharfe
- [46] sollicitum cūrae quantūque perinde timōrēs!
besorgten wie|viele|und ebenso
- [47] quidve superbia spurcitia ac petulantia? quantās
was|oder und wie|große
- [48] efficiunt clādēs! quid luxūs dēsīdiaeque?
was
- [49] haec igitur quī cūncta subēgerit ex animōque
dies also der alles aus
- [50] expulerit dictīs, nōn armīs, nōnne decēbit
nicht etwa|nicht
- [51] hunc hominem numerō dīvum dignārier esse?
diesen
- [52] cum bene praesertim multa ac dīvinitus ipsīs
da gut zumal vieles und göttlich ihnen
- [53] jam mortālibus ē dīvīs dare dicta suērit
schon den|Sterblichen aus
- [54] atque omnem rērum nātūram pandere dictīs.
und die|ganze
- [55] Cujus ego ingressus vestīgia dum ratiōnēs
dessen ich während
- [56] persequor ac doceō dictīs, quō quaeque creāta
und wodurch welche|und|jeweils geschaffene
- [57] foedere sint, in eō quam sit dūrāre necessum
in diesem wie|sehr
- [58] nec validās valeant aevī rescindere lēgēs,
noch starke

- [59] quō genere in prīmīs animī nātūra reperta est
auf|welche|Weise in erster|Linie entdeckt
- [60] nātīvō primum cōsistere corpore crēta,
eingeborenem zuerst geschaffen,
- [61] nec posse incolumem magnum dūrāre per aevum,
noch unversehrten langen durch
- [62] sed simulācra solēre in somnīs fallere mentem,
sondern im
- [63] cernere cum videāmur eum quem vīta relīquit,
wenn den den|welchen
- [64] quod super est, nunc hūc ratiōnis dētulit ōrdō,
was übrig nun hierher
- [65] ut mihi mortālī cōsistere corpore mundum
daß mir sterblichem
- [66] nātivumque simul ratiō reddunda sit esse;
angeborene|und zugleich zurück|zu|führen|seiend
- [67] et quibus ille modīs congressus māteriāi
und auf|welchen jener
- [68] fundārit terram caelum mare sīdera sōlem
- [69] lūnāique globum; tum quae tellūre animantēs
dann welche lebende
- [70] extiterint, et quae nūllō sint tempore nātae;
und die in|keiner geboren;
- [71] quōve modō genus hūmānum variante loquellā
in|welcher|Weise|oder menschlich|es wechselnd|seiend
- [72] coeperit inter sē vēscī per nōmina rērum;
unter sich durch
- [73] et quibus ille modīs dīvum metus īnsinuārit
und durch|welche jener
- [74] pectora, terrārum quī in orbī sāncta tuētur
der im heilige
- [75] fāna lacūs lūcōs ārās simulācraque dīvum.
- [76] praetereā sōlis cursūs lūnaeque meātūs
außerdem
- [77] expediam quā vī flectat nātūra gubernāns;
durch|welche steuernd;
- [78] nē forte haec inter caelum terramque reāmur
damit|nicht etwa diese zwischen
- [79] libera sponte suā cursūs lūstrāre perennīs,
frei ihrem dauernde,
- [80] mōrigeria ad frūgēs augendās atque animantīs,
gefügig zu zu|vermehrenden und
- [81] nēve aliquā dīvum volvī ratiōne putēmus.
und|nicht|oder durch|jirgendeine
- [82] nam bene quī didicēre deōs sēcūrum agere aevum,
denn gut die sicheres
- [83] sī tamen intereā mīrantur quā ratiōne
wenn doch inzwischen auf|welche
- [84] quaeque gerī possint, praesertim rēbus in illīs
die|und zumal in jenen
- [85] quae superā caput aetheriīs cernuntur in ōrīs,
die über himmlischen in
- [86] rūsus in antiquās referuntur rēligiōnēs
wiederum in alte
- [87] et dominōs ācrīs adscīscunt, omnia posse
und strenge alles
- [88] quōs miserī crēdunt, ignārī quid queat esse,
welche Elende Unwissende was
- [89] quid nequeat, finīta potestās dēnique cuique
was begrenzte schließlich jedem

- [90] quā nam sit ratiōne atque altē terminus haerēns.
auf|welche denn und tief haftend.
- [91] Quod super est, nē tē in prōmissis plūra morēmur,
was darüber|hinaus damit|nicht dich in mehr
- [92] prīncipiō maria ac terrās caelumque tuēre;
zunächst und
- [93] quōrum nātūram triplicem, tria corpora, Memmī,
deren dreifache, drei
- [94] trīs speciēs tam dissimilīs, tria tālia texta,
drei so unähnliche, drei solche
- [95] ūna diēs dabit exitiō, multōsque per annōs
ein|er viele|und durch
- [96] sustentāta ruet mōlēs et māchina mundī.
getragen|gewesen und
- [97] nec mē animī fallit quam rēs nova mīraque mentī
und|nicht mich wie|sehr neue wunderbare|und
- [98] accidat exitium caelī terraeque futūrum,
künftig|seiend,
- [99] et quam difficile id mihi sit pervincere dictīs;
und wie schwierig dies mir
- [100] ut fit ubi īnsolitam rem adportēs auribus ante
wie wenn ungewohnte zuvor
- [101] nec tamen hanc possīs oculōrum subdere vīsū
und|nicht dennoch diese
- [102] nec jacere indu manūs, via quā mūnīta fidēi
und|nicht in auf|welcher gebahnt|seiend
- [103] proxima fert hūmānum in pectus templaque mentis.
nächste menschlich|es in
- [104] sed tamen effābor. dictīs dabit ipsa fidem rēs
aber dennoch selbst
- [105] forsitan et graviter terrārum mōtibus ortīs
vielleicht und schwer entstanden|seienden
- [106] omnia conquassārī in parvō tempore cernēs.
alles in kurzer
- [107] quod procul ā nōbīs flectat fortūna gubernāns,
was fern von uns steuernd,
- [108] et ratiō potius quam rēs persuādeat ipsa
und eher als selbst
- [109] succidere horrisonō posse omnia victa fragōre.
mit|schrecklichem|Klang alles besiegt
- [110] Quā prius adgrediar quam dē rē fundere fāta
auf|welche zuvor als über
- [111] sāctius et multō certā ratiōne magis quam
heiliger|weise und um|viel sicher|er mehr als
- [112] Pŷthia quae tripode ā Phoebī laurōque profātur,
die von
- [113] multa tibi expediam doctīs sōlācia dictīs;
viele dir mit|gelehrten
- [114] rēligiōne refrēnātus nē forte reāris
gezügelt|seiend damit|nicht etwa
- [115] terrās et sōlem et caelum, mare sīdera lūnam,
und und
- [116] corpore dīvīnō dēbēre aeterna manēre,
göttlichem ewige
- [117] proptereaque putēs rītū pār esse Gigantum
deshalb|und gleich
- [118] pendere eōs poenās inmānī prō scelere omnīs,
sie mit|ungeheurem für alle,
- [119] quī ratiōne suā disturbent moenia mundī
die ihre

- [120] **praeclārumque** **velint** **caelī** **restringere** **sōlem**
herrlichen|und
- [121] **inmortālia** **mortālī** **sermōne** **notantēs;**
Unsterbliche|Dinge mit|sterblich|er bezeichnend;
- [122] **quae** **procul** **usque** **adeō** **dīvīnō** **ā** **nūmine** **distent**
die fern bis|hin so|sehr vom|göttlichen von
- [123] **inque** **deum** **numerō** **quae** **sint** **indigna** **vidērī,**
in|und die unwürdig
- [124] **nōtitiam** **potius** **praebēre** **ut** **posse** **putentur**
eher damit
- [125] **quid** **sit** **vītālī** **mōtū** **sēnsūque** **remōtum.**
was lebens|bewegten entfernt.
- [126] **quippe** **etenim** **nōn** **est,** **cum** **quōvīs** **corpore** **ut** **esse**
freilich nämlich nicht daß|wenn mit|jedwedem daß
- [127] **posse** **animī** **nātūra** **putētur** **cōnsiliumque.**
- [128] **sīcut** **in** **aethere** **nōn** **arbor,** **nōn** **aequore** **salsō**
wie im nicht nicht salzig|er
- [129] **nūbēs** **esse** **queunt** **neque** **piscēs** **vīvere** **in** **arvīs**
und|nicht in
- [130] **nec** **crur** **in** **lignīs** **neque** **saxīs** **sūcus** **inesse,**
und|nicht in noch
- [131] **certum** **ac** **dispositum** **est** **ubi** **quicquid** **crēscat** **et** **insit,**
fest und geordnet wo was|immer und
- [132] **sīc** **animī** **nātūra** **nequit** **sine** **corpore** **orīrī**
so ohne
- [133] **sōla** **neque** **ā** **nervīs** **et** **sanguine** **longius** **esse.**
allein und|nicht von und weiter
- [134] **quod** **sī** **posset** **enim,** **multō** **prius** **ipsa** **animī** **vīs**
was wenn nämlich, um|viel früher selbst
- [135] **in** **capite** **aut** **umerīs** **aut** **īmīs** **calcibus** **esse**
im oder oder untersten
- [136] **posset** **et** **innāscī** **quāvīs** **in** **parte** **solēret,**
und in|welcher|auch|immer in
- [137] **tandem** **in** **eōdem** **homine** **atque** **in** **eōdem** **vāse** **manēre.**
endlich in dem|selben und in dem|selben
- [138] **quod** **quoniam** **nostrō** **quoque** **cōnstat** **corpore** **certum**
weil da unserem auch sicher
- [139] **dispositumque** **vidētur** **ubi** **esse** **et** **crēscere** **possit**
geordnet|und wo und
- [140] **seorsum** **anima** **atque** **animus,** **tantō** **magis** **īnfitiandum**
gesondert und um|so mehr abzustreiten
- [141] **tōtum** **posse** **extrā** **corpus** **fōrmamque** **animālem**
ganzes außerhalb|von lebendige
- [142] **putribus** **in** **glēbīs** **terrārum** **aut** **sōlis** **in** **ignī**
faulen in oder in
- [143] **aut** **in** **aquā** **dūrāre** **aut** **altīs** **aetheris** **ōrīs.**
oder in oder hohen
- [144] **haud** **igitur** **cōnstant** **dīvīnō** **praedita** **sēnsū,**
keineswegs also göttlichem ausgestattet
- [145] **quandoquidem** **nequeunt** **vītālīter** **esse** **animāta.**
weil|ja lebendig belebte.
- [146] **Illud** **item** **nōn** **est** **ut** **possīs** **crēdere,** **sēdēs**
jenes ebenfalls nicht dass
- [147] **esse** **deum** **sānctās** **in** **mundī** **partibus** **ūllīs.**
heilige in irgend|welchen.
- [148] **tenuis** **enim** **nātūra** **deum** **longēque** **remōta**
zart nämlich weit|und entfernt
- [149] **sēnsibus** **ab** **nostrīs** **animī** **vix** **mente** **vidētur;**
von unseren kaum

- [150] quae quoniam manuum tactum suffūgit et ictum,
welche da und
- [151] tāctile nīl nōbīs quod sit contingere dēbet;
berührbar|es uns was
- [152] tangere enim nōn quit quod tangī nōn licet ipsum.
nämlich nicht was nicht selbst.
- [153] quārē etiam sēdēs quoque nostrīs sēdibus esse
weshalb auch auch unseren
- [154] dissimilēs dēbent, tenuēs dē corpore eōrum;
ungleich feine von ihrer;
- [155] quae tibi posterius largō sermōne probābō.
welche dir später reich|haltiger
- [156] Dīcere porrō hominum causā voluisse parāre
ferner
- [157] praeclāram mundī nātūram proptereaue
herrliche deshalb|und
- [158] adlaudābile opus dīvum laudāre decēre
sehr|lobens|wertes
- [159] aeternumque putāre atque inmortāle futūrum,
ewig|und und unsterblich|es zukünftig|seiend,
- [160] nec fās esse, deum quod sit ratiōne vetustā
und|nicht was alte
- [161] gentibus hūmānīs fundātum perpetuō aevō,
menschlichen gegründet immer|währendem
- [162] sollicitāre suīs ūllā vī ex sēdibus umquam
seinen irgend|einer aus jemals
- [163] nec verbīs vexāre et ab īmō ēvertere summa,
und|nicht und von unterstem
- [164] cētera dē genere hōc adfingere et addere, Memmī,
das|Übrige von dies|er und
- [165] dēsipere est. quid enim inmortalibus atque beātīs
was nämlich den|Unsterblichen und Seligen
- [166] grātia nostra queat largīrier ēmolumentī,
unsere
- [167] ut nostrā quicquam causā gerere adgrediantur?
damit unser|er irgend|etwas
- [168] quidve novī potuit tantō post ante quiētōs
was|oder an|Neuem so|sehr nachher zuvor Ruhige
- [169] inlicere ut cuperent vītam mūtāre priōrem?
dass die|frühere?
- [170] nam gaudēre novīs rēbus dēbēre vidētur
denn neuen
- [171] cui veterēs obsunt; sed cui nihil accidit aegrī
wem alte aber wem nichts an|Üblem
- [172] tempore in ante āctō, cum pulchrē dēgeret aevum,
in zuvor vergangenem, als schön
- [173] quid potuit novitātis amōrem accendere tālī?
was durch|solchem?
- [174] quidve malī fuerat nōbīs nōn esse creātīs?
was|oder uns nicht erschaffen?
- [175] an, crēdō, in tenebrīs vīta ac maerōre jacēbat,
oder, in und
- [176] dōnec dilūxit rērum genitālis orīgō?
bis erzeugende
- [177] nātus enim dēbet quicumque est velle manēre
geboren nämlich wer|auch|immer
- [178] in vītā, dōnec retinēbit blanda voluptās;
im bis schmeichelnde
- [179] quī numquam vērō vītae gustāvit amōrem
der niemals wirklich

- [180] nec fuit in numerō, quid obest nōn esse creātum?
und|nicht in was nicht erschaffen|worden?
- [181] exemplum porrō gignundīs rēbus et ipsa
ferner zu|erzeugenden und selbst
- [182] nōtitiēs hominum dīvīs unde īnsita primum est,
woher eingepflanzt zuerst
- [183] quid vellent facere ut scirent animōque vidērent,
was damit
- [184] quōve modō est umquam vīs cognita prīncipiōrum
auf|welche|Weise|oder jemals erkannt
- [185] quidque inter sēsē permūtātō ordine possent.
und|was|jeweils zwischen einander vertauscht|er
- [186] sī nōn ipsa dedit speciem nātūra creandī?
wenn nicht selbst
- [187] namque ita multa modīs multīs prīmōrdia rērum
denn|ja so viel|es vielen
- [188] ex īnfīnītō jam tempore percita plāgīs
aus unend|lich|er schon aufgereg
- [189] ponderibusque suīs cōnsuērunt concita ferri
eigenen aufgerrüttelt
- [190] omnimodīsque coīre atque omnia pertemptāre,
in|jed|er|Weise|und und alles
- [191] quaecumque inter sē possint congressa creāre,
was|auch|immer unter einander zusammen|getroffen
- [192] ut nōn sit mīrum, sī in tālīs dispositūrās
dass nicht verwunderlich, wenn in solche
- [193] dēciderunt quoque et in tālīs vēnēre meātūs,
auch und in solche
- [194] quālibus haec rērum geritur nunc summa novandō.
mit|welchen dies|es jetzt
- [195] Quod sī jam rērum ignōrem prīmōrdia quae sint,
aber wenn schon welche
- [196] hoc tamen ex ipsīs caelī ratiōnibus ausim
dies dennoch aus selbst
- [197] cōnfirmāre aliīsque ex rēbus reddere multīs,
and|eren|und aus vielen,
- [198] nēquāquam nōbīs dīvinitus esse parātam
keineswegs uns göttlich|erweise bereitete
- [199] nātūram rērum: tantā stat praedita culpā.
so|groß|er ausgestattet
- [200] prīncipiō quantum caelī tegit impetus ingēns,
zunächst wie|viel gewaltig|er,
- [201] inde avidam partem montēs silvaeque ferārum
dann gierigen
- [202] possēdēre, tenent rūpēs vastaeque palūdēs
weite|und
- [203] et mare, quod lātē terrārum distinet ōrās.
und das weit
- [204] inde duās porrō prope partīs fervidus ārdor
dann zwei weiter nahezu glühend|er
- [205] adsiduusque gelī cāsus mortālibus aufert.
beständiger|und den|Sterblichen
- [206] quod super est arvī, tamen id nātūra suā vī
was darüber|hinaus dennoch dieses mit|eigener
- [207] sentibus obducāt, nī vīs hūmāna resistat
wenn|nicht menschliche
- [208] vītāi causā validō cōnsuēta bidentī
mit|starkem gewohnt|geworden
- [209] ingemere et terram pressīs prōscindere arātrīs.
und mit|gepressten

- [210] sī nōn fēcundās vertentēs vōmere glēbās
wenn nicht fruchtbare wendend
- [211] terrāique solum subigentēs cīmus ad ortūs.
unterwerfend zu
- [212] sponte suā nequeant liquidās existere in aurās.
ihrem klare in
- [213] et tamen interdum magnō quaesita labōre
und dennoch bisweilen mit|großem erlangt|wordene
- [214] cum jam per terrās frondent atque omnia flōrent,
wenn schon durch und alles
- [215] aut nimīis torret fervōribus aetherius sōl
oder mit|allzu|großen himmlische
- [216] aut subitī peremunt imbrēs gelidaeque pruīnae
oder plötzliche eisige|und
- [217] flābraque ventōrum violentō turbine vexant.
mit|heftigem
- [218] praetereā genus horriferum nātūra ferārū
außerdem schreckentragendes
- [219] hūmānae gentī infestum terrāque marīque
der|menschlichen feindliches
- [220] cūr alit atque auget? cūr annī tempora morbōs
warum und warum
- [221] adportant? quārē mors inmātūra vagātur?
weshalb unzeitiger
- [222] tum porrō puer, ut saevīs prōjectus ab undīs
dann ferner wie von|wilden hingeworfen|worden von
- [223] nāvita, nūdus humī jacet infāns indigus omnī
nackt bedürftig jedem
- [224] vītālī auxiliō, cum prīmum in lūminis ōrās
lebens|notwendigem sobald zuerst in
- [225] nīxibus ex alvō māttris nātūra profūdit,
aus
- [226] vāgītūque locum lūgubrī complet, ut aequum est
trauervollem wie angemessen
- [227] cui tantum in vītā restet trānsire malōrum.
dem|welchen so|viel an
- [228] at variae crēscunt pecudēs armenta feraeque
aber mannigfaltige Wilde|und
- [229] nec crepitācillīs opus est nec cuiquam adhibenda est
und|nicht und|nicht irgend|jemandem anzuwendende
- [230] almae nūtrīcis blanda atque infrācta loquella
der|milden schmeichelnde und gebrochen|weich
- [231] nec variās quaerunt vestēs prō tempore caelī,
und|nicht verschiedene entsprechend
- [232] dēnique nōn armīs opus est, nōn moenibus altīs,
schließlich nicht nicht hohen,
- [233] quī sua tūtentur, quandō omnibus omnia largē
die ihre|Eigenen da allen alles reichlich
- [234] tellūs ipsa parit nātūraque daedala rērum.
selbst kunstfertige
- [235] Prīncipiō quoniam terrāi corpus et ūmor
zunächst da und
- [236] aurārūque levēs animae calidīque vapōrēs,
leichte warme|und
- [237] ē quibus haec rērum cōnsistere summa vidētur,
aus welchen diese
- [238] omnia nātīvō ac mortālī corpore cōnstant,
alles mit|angeborenem und sterblichen
- [239] dēbet eōdem omnis mundī nātūra putārī.
auf|dasselbe ganze

- [240] quippe etenim, quōrum **partis** et **membra** vidēmus
freilich nämlich, deren und
- [241] **corpore** **nātivō** **mortālibus** esse **figūrīs**,
angeborenem sterblichen
- [242] haec eadem fermē **mortālia** cernimus esse
diese selben fast sterbliche
- [243] et **nātiva** simul. quā propter **maxima** **mundī**
und geborene zugleich. wodurch wegen größte
- [244] cum **videam** **membra** ac **partis** **cōnsūmpta** **regignī**,
wenn und verzehrte
- [245] **scīre** **licet** **caelī** quoque item **terraeque** **fuisse**
auch ebenso
- [246] **prīncipiāle** aliquod **tempus** **clādemque** **futūram**.
ursprüngliche irgendeine künftig|seiende.
- [247] Illud in hīs **rēbus** **nē** **corripuisse** **reārīs**
jenes in diesen nicht|etwa
- [248] **mē** **mihi**, quod **terram** atque **ignem** **mortālia** **sūmpsī**
mich mir, weil und sterbliche
- [249] **esse** neque **ūmōrem** **dubitāvī** **aurāsque** **perīre**
und|nicht
- [250] atque eadem **gignī** **rūsusque** **augēscere** **dixī**.
und dieselben wiederum|und
- [251] **prīncipiō** **pars** **terrāi** **nōn** **nūlla**, **perusta**
zunächst nicht unbedeutender, versengte
- [252] **sōlibus** **adsiduīs**, **multā** **pulsāta** **pedum vī**,
beständigen, mit|viel geschlagene
- [253] **pulveris** **exhālat** **nebulam** **nūbēsque** **volantīs**,
fliegende,
- [254] quās **validī** **tōtō** **dispergunt** **āere** **ventī**.
welche starke im|ganzen
- [255] **pars** etiam **glēbārum** ad **dīluviem** **revocātur**
auch zum
- [256] **imbribus** et **rīpās** **rādentia** **flūmina** **rōdunt**.
und schabend
- [257] praetereā **prō** **parte** **suā**, quodcumque **alit** **auget**,
außerdem nach Anteil, was|auch|immer
- [258] **redditur**; et quoniam **dubiō** **procul** **esse** **vidētur**
und da zweifelhaftem fern
- [259] **omniparēns** eadem **rērum** **commūne** **sepulcrum**.
all|gebärende dieselbe gemeinsame
- [260] **ergō** **terra** **tibī** **libātur** et **aucta** **recrēscit**.
daher dir und vermehrte
- [261] Quod **super** **est**, **ūmōre** **novō** **mare** **flūmina** **fontēs**
was darüber|hinaus neuer
- [262] **semper** **abundāre** et **laticēs** **mānāre** **perennīs**
immer und beständige
- [263] **nīl** **opus** **est** **verbīs**: **magnus** **dēcursus** **aquārum**
großer
- [264] **undique** **dēclārat**. **sed** **prīmum** **quicquid** **aquāi**
von|allen|Seiten aber zuerst was|auch|immer
- [265] **tollitur** in **summāque** **fit** ut **nihil** **ūmor** **abundet**,
in der|Ober|fläche|und daß nichts
- [266] **partim** quod **validī** **verrentēs** **aequora** **ventī**
teils weil starke fegend
- [267] **dēminuunt** **radiīsque** **retexēns** **aetherius** **sōl**,
auflösend himmlische
- [268] **partim** quod **supter** **per** **terrās** **dīditur** **omnīs**;
teils weil unten|hindurch durch alle;
- [269] **percōlātur** enim **vīrus** **retrōque** **remānat**
nämlich rückwärts|und

- [270] māteriēs ūmōris et ad caput omnibus omnis
und zum aller
- [271] convenit, inde super terrās fluit agmine dulcī
von|dort über süßen
- [272] quā via secta semel liquidō pede dētulit undās.
auf|welchem geschnittenem einmal flüssigem
- [273] Āera nunc igitur dīcam, quī corpore tōtō
jetzt nun die ganzem
- [274] innumerābiliter prīvās mūtātur in hōrās.
unzählig getrennte in
- [275] semper enim, quodcumque fluit dē rēbus, id omne
immer nämlich, was|auch|immer von dies alles
- [276] āeris in magnum fertur mare; quī nisi contrā
in großes welcher wenn|nicht entgegen
- [277] corpora retribuāt rēbus recreetque fluentīs,
den|Fließenden,
- [278] omnia jam resolūta forent et in āera versa.
alles schon aufgelöst und in gewendet.
- [279] haut igitur cessat gignī dē rēbus et in rēs
keineswegs nun aus und in
- [280] reccidere, adsiduē quoniam fluere omnia cōstat.
beständig weil alles
- [281] Largus item liquidī fōns lūminis, aetherius sōl,
reichlicher ebenso des|flüssigen ätherische
- [282] inrigat adsiduē caelum candōre recentī
beständig frischem
- [283] suppeditatque novō cōnfestim lūmine lūmen.
mit|neuem sogleich
- [284] nam primum quicquid fulgōris disperit ēī,
denn zuerst was|immer ihm,
- [285] quōcumque accidit. id licet hinc cognōscere possīs,
wohin|auch|immer dies von|hier
- [286] quod simul ac primum nūbēs succēdere sōlī
weil sobald und zuerst
- [287] coepēre et radiōs inter quasi rumpere lūcis,
und zwischen gleichsam
- [288] extemplō inferior pars hōrum disperit omnis
sofort untere dieser ganz
- [289] terraque inumbrātur quā nimbī cumque feruntur;
wo auch|immer
- [290] ut nōscās splendōre novō rēs semper egēre
damit neuem immer
- [291] et primum jactum fulgōris quemque perīre
und ersten jeden|einzelnen
- [292] nec ratiōne aliā rēs posse in sōle vidērī,
und|nicht anderer in
- [293] perpetuō nī suppeditet lūcis caput ipsum.
fortdauernd falls|nicht selbst.
- [294] quīn etiam nocturna tibī, terrestria quae sunt,
ja|sogar auch nächtliche dir, irdische die
- [295] lūmina, pendentēs lychnī clāraeque coruscīs
hängend klare|und mit|flackernden
- [296] fulguribus pinguēs multā cālīgine taedae
fette mit|viel
- [297] cōnsimilī properant ratiōne, ārdōre ministrō,
in|ähnlicher
- [298] suppeditāre novum lūmen, tremere ignibus īstant,
neues
- [299] īstant, nec loca lūx inter quasi rupta relinquit:
und|nicht zwischen gleichsam gebrochene

- [300] usque adeō properanter ab omnibus ignibus ēī
bis|zur so|sehr eilends von allen ihm
- [301] exitium celerī celerātur origine flammae.
schneller
- [302] sīc igitur sōlem lūnam stēllāsque putandum
so nun ist|zu|meinen
- [303] ex aliō atque aliō lūcem jactāre subortū
aus einem|anderen und einem|anderen beim|Aufgang
- [304] et prīmum quicquid flammārum perdere semper,
und zuerst was|immer immer,
- [305] inviolābilis haec nē crēdās forte vigēre.
unverletzliche diese nicht|etwa vielleicht
- [306] Dēnique nōn lapidēs quoque vincī cernis ab aevō,
schließlich nicht auch von
- [307] nōn altās turrīs ruere et putrēscere saxa,
nicht hohe und
- [308] nōn dēlūbra deum simulācraque fessa fatiscī
nicht müde
- [309] nec sānctum nūmen fātī prōtollere finīs
und|nicht heiliges
- [310] posse neque adversus nātūrae foedera nītī?
und|nicht gegen
- [311] dēnique nōn monimenta virum dīlāpsa vidēmus,
schließlich nicht zerfallene
- [312] tquaerere prōporrō, sibi cumque senēscere crēdās, †
weiterhin, sich auch|immer †
- [313] nōn ruere āvolsōs silicēs ā montibus altīs
nicht ab|gerissene von hohen
- [314] nec validās aevī vīrēs perferre patīque
und|nicht starke
- [315] finītī? neque enim caderent āvolsa repente,
Begrenzte? und|nicht nämlich ab|gerissene plötzlich,
- [316] ex īnfinītō quae tempore pertolerāssent
aus unendlichem die
- [317] omnia tormenta aetātis, prīvāta fragōre.
alle beraubt
- [318] Dēnique jam tuere hoc, circum suprāque quod omne
schließlich schon dieses, rings|um oben|und was alles
- [319] continet amplexū terram: sī prōcreat ex sē
wenn aus sich
- [320] omnia, quod quīdam memorant, recipitque perēempta,
alles, was einige Vernichtete,
- [321] tōtum nātivum mortālī corpore cōstat.
ganz eingeboren mit|sterblichem
- [322] nam quodcumque aliās ex sē rēs auget alitque,
denn was|auch|immer zuweilen aus sich
- [323] dēminuī dēbet, recreārī, cum recipit rēs.
wenn
- [324] Praetereā sī nūlla fuit genitālis orīgō
außerdem wenn keine erzeugende
- [325] terrārum et caelī semperque aeterna fuēre,
und und|immer ewige
- [326] cūr superā bellum Thēbānum et fūnera Trōjae
warum außerdem thebanischen und
- [327] nōn aliās aliī quoque rēs cecinēre poētae?
nicht ein|andermal andere auch
- [328] quō tot facta virum totiēns cecidēre neque usquam
warum so|viele so|oft und|nicht irgendwo
- [329] aeternīs fāmae monumentis īnsita flōrent?
in|ewigen eingepflanzt

- [330] vĕrum, ut opīnor, habet novitātem summa recēnsque
aber, wie und|frisch
- [331] nātūra est mundī neque prīdem exōrdia cēpit.
und|nicht vor|langer|Zeit
- [332] quārē etiam quaedam nunc artēs expoliuntur,
weshalb auch einige jetzt
- [333] nunc etiam augēscunt; nunc addita nāvigīis sunt
nun auch nun hinzu|gefügt
- [334] multa, modo organicī melicōs peperēre sonōrēs,
vieles, soeben des|Instrumentes melodische
- [335] dēnique nātūra haec rērum ratiōque reperta est
schließlich dies gefunden
- [336] nūper, et hanc prīmus cum prīmīs ipse repertus
kürzlich, und diese der|Erste mit den|Ersten selbst gefunden|worden
- [337] nunc ego sum in patriās quī possim vertere vōcēs.
jetzt ich in heimische der
- [338] Quod sī forte fuisse ante hāc eadem omnia crēdis,
aber wenn vielleicht zuvor dieser dieselben alle
- [339] sed perīisē hominum torrentī saecula vapōre,
aber im|strömenden
- [340] aut cecidisse urbīs magnō vexāmine mundī,
oder durch
- [341] aut ex imbris adsiduīs exisse rapācēs
oder aus anhaltenden reißende
- [342] per terrās amnēs atque oppida cōperuisse.
durch und
- [343] tantō quīque magis victus fateāre necesse est
um|so jeder mehr überwunden nötig
- [344] exitium quoque terrārum caelīque futūrum;
auch künftig|seiend;
- [345] nam cum rēs tantīs morbīs tantisque perīclīs
denn wenn so|großen und|so|großen
- [346] temptārentur, ibī sī trīstior incubisset
dort wenn trüber
- [347] causa, darent lātē clādem magnāsque ruīnās.
weit große|und
- [348] nec ratiōne aliā mortālēs esse vidēmur,
und|nicht anderer Sterbliche
- [349] inter nōs nisi quod morbīs aegrēscimus īsdem
zwischen|uns uns wenn|nicht daß denselben
- [350] atque illī quōs ā vitā nātūra remōvit.
und jene die|welche von
- [351] Praetereā quaecumque manent aeterna necessum est
außerdem was|auch|immer ewig nötig
- [352] aut, quia sunt solidō cum corpore, respuere ictūs
oder, weil festem mit
- [353] nec penetrāre patī sibi quicquam quod queat artās
und|nicht sich irgend|etwas das|welches enge
- [354] dissociāre intus partīs, ut māteriāi
innen wie
- [355] corpora sunt, quōrum nātūram ostendimus ante,
deren zuvor,
- [356] aut ideō dūrāre aetātem posse per omnem,
oder deshalb durch ganze,
- [357] plāgārū quia sunt expertia, sicut ināne est,
weil frei, wie
- [358] quod manet intāctum neque ab ictū fungitur hīlum,
das|welches unberührt und|nicht von
- [359] aut etiam quia nūlla locī sit cōpia circum,
oder auch weil keine ringsum,

- [360] quō quasi rēs possint discēdere dissoluīque,
wohin gleichsam
- [361] sicut summārum summa est aeterna, neque extrā
wie ewig, und|nicht außerhalb
- [362] quī locus est quō dissiliant neque corpora sunt quae
welcher wohin und|nicht welche
- [363] possint incidere et validā dissolvere plāgā.
und starkem
- [364] at neque, utī docuī, solidō cum corpore mundī
aber und|nicht, wie festem mit
- [365] nātūra est, quoniam admixtum est in rēbus ināne,
da beigemischt in
- [366] nec tamen est ut ināne, neque autem corpora dēsunt,
und|nicht doch wie und|nicht aber
- [367] ex infinitō quae possint forte coorta
aus unendlichem welche zufällig entstanden|seiend
- [368] corruere hanc rērum violentō turbine summam
diese gewaltigen
- [369] aut aliam quamvis clādem inportāre pericli,
oder andere beliebig
- [370] nec porrō nātūra locī spatiumque profundī
und|nicht weiterhin der|Tiefe
- [371] dēficit, exspargī quō possint moenia mundī,
wohin
- [372] aut aliā quāvis possunt vī pulsa perire.
oder anderer welcher|auch|immer gestoßen
- [373] haut igitur lēti praeclūsa est jānuā caelō
keineswegs also verschlossen
- [374] nec sōlī terraeque neque altīs aequoris undīs,
und|nicht und|nicht hohen
- [375] sed patet immānī et vastō respectat hiātū.
sondern ungeheurem und weiten
- [376] quārē etiam nātīva necessum est cōnfiteāre
weshalb auch angeborene nötig
- [377] haec eadem; neque enim, mortālī corpore quae sunt,
diese selben; und|nicht nämlich, sterblichem welche
- [378] ex infinitō jam tempore adhūc potuissent
aus unendlicher schon bislang
- [379] inmēnsī validās aevī contemnere vīrēs.
ungeheuren starken
- [380] Dēnique tantopere inter sē cum maxīma mundī
schließlich so|sehr unter einander mit größte
- [381] pugnent membra, piō nēquāquam concita bellō,
frommen keineswegs aufgerührt
- [382] nōne vidēs aliquam longī certāminis ollīs
siehst|du|nicht? irgendein langen jenen
- [383] posse darī finem, vel cum sōl et vapor omnis
oder|auch wenn und aller
- [384] omnibus ēpōtīs ūmōribus exsuperārint?
allen ausgetrunken|seienden
- [385] quod facere intendunt, neque adhūc cōnāta patrantur;
was und|nicht bislang Versuche
- [386] tantum suppeditant amnēs ultrāque minantur
nur darüber|hinaus|und
- [387] omnia diluviāre ex altō gurgite ponti:
alles aus tiefem
- [388] nē quīquam, quoniam verrentēs aequora ventī
damit|nicht irgend|jemand, da fegend|seiend
- [389] dēminuunt radiisque retexēns aetherius sōl,
auflösend|seiend ätherische

- [390] et **siccāre** prius **cōnfidunt** **omnia** posse
und zuvor alles
- [391] quam **liquor** **inceptī** **possit** **contingere** **finem**.
als
- [392] tantum **spīrantēs** **aequō** **certāmine** **bellum**
so|sehr hauchend|seiend gleichem
- [393] **magnīs** inter **sē** **dē** **rēbus** **cernere** **certant**,
großen unter einander über
- [394] cum **semel** **intereā** **fuerit** **superantior** **ignis**
wenn einmal inzwischen überlegener
- [395] et **semel**, ut **fāma** **est**, **ūmor** **rēgnārit** in **arvīs**.
und einmal, wie auf
- [396] **ignis** enim **superāvit** et **ambiēns** **multa** **perussit**,
nämlich und umgebend|seiend vieles
- [397] **āvia** cum **Phaethonta** **rapāx** **vīs** **sōlis** **equōrum**
weglose als raubgierige
- [398] **aethere** **raptāvit** **tōtō** **terrāsque** per **omnīs**.
ganzem durch alle.
- [399] at **pater** **omnipotēns** **irā** tum **percitus** **ācrī**
aber allmächtiger damals auf|gereizt|seiend scharfem
- [400] **magnanimum** **Phaethonta** **repentī** **fulminis** **ictū**
großmütigen plötzlichen
- [401] **dēturbāvit** **equīs** in **terram**, **Sōlque** **cadentī**
auf fallend|seiendem
- [402] **obvius** **aeternam** **succēpit** **lampada** **mundī**
entgegen|kommend ewige
- [403] **disjectōsque** **redēgit** **equōs** **jūnxitque** **tremētīs**,
zerstreute|und zitternde,
- [404] inde **suum** per **iter** **recreāvit** **cūncta** **gubernāns**,
dann seinen durch alles lenkend|seiend,
- [405] scīlicet ut **veterēs** **Grāium** **cecinēre** **poētae**.
freilich wie alte
- [406] quod **procul** ā **vērā** **nimis** **est** **rationē** **repulsum**.
was fern von wahr|er überaus zurückgestoßen.
- [407] **ignis** enim **superāre** **potest** ubi **māteriāi**
nämlich wo
- [408] ex **īnfinītō** **sunt** **corpora** **plūra** **coorta**;
aus unendlichem mehrere entstanden|seiend;
- [409] inde **cadunt** **vīrēs** **aliquā** **rationē** **revictae**,
dann durch|jirgendeine zurück|besiegt|seiend,
- [410] aut **pereunt** **rēs** **exustae** **torrentibus** **aurīs**.
oder ausgebrannt|seiend strömenden
- [411] **ūmor** item **quondam** **coepit** **superāre** **coortus**,
ebenso einst entstanden|seiend,
- [412] ut **fāma** **est**, **hominum** **vītās** **quandō** **obruit** **undīs**;
wie als
- [413] inde ubi **vīs** **aliquā** **rationē** **āversa** **recessit**,
dann als durch|jirgendeine abgewandt|seiend
- [414] ex **īnfinītō** **fuerat** **quaecumque** **coorta**,
aus unendlichem was|auch|immer entstanden|seiend,
- [415] **cōnstiterunt** **imbrēs** et **flūmina** **vim** **minuērunt**.
und
- [416] Sed **quibus** **ille** **modīs** **conjectus** **māteriāi**
aber durch|welche jener zusammen|geworfen
- [417] **fundārit** **terram** et **caelum** **pontique** **profunda**,
und die|Tiefen,
- [418] **sōlis** **lūnāi** **cursūs**, ex **ōrdine** **pōnam**.
aus
- [419] nam **certē** **neque** **cōnsiliō** **primōrdia** **rērum**
denn sicher und|nicht

- [420] **ordine** sē suo quaeque **sagācī** mente locārunť
sich eigener jedes klugen
- [421] nec quōs quaeque **darent** **mōtūs** **pepigēre** profectō;
und|nicht welche jeweils gewiß;
- [422] sed quia **multa** **modīs** **multis** **prīmōrdia** **rērum**
aber weil viele vielen
- [423] ex **īnfinītō** jam **tempore** **percita** **plāgīs**
aus unendlicher schon aufgeregt|seiend
- [424] **ponderibusque** suīs **cōnsuērunt** **concita** **ferī**
ihren|eigenen aufgerüttelt|seiend
- [425] **omnimodīsque** **coīre** atque **omnia** **pertemptāre**,
in|allerlei|Weisen|und sowie alles
- [426] quaecumque inter sē **possent** **congressa** **creāre**,
was|auch|immer zwischen sich zusammen|getroffen|seiend
- [427] proptereā **fit** utī **magnum** **volgāta** per **aevum**
deshalb daß großes verbreitet|seiend durch
- [428] **omnigenus** **coetūs** et **mōtūs** **experiundō**
aller|Art und
- [429] tandem **convenient** ea quae **conjecta** repente
endlich die welche zusammen|geworfen|seiend plötzlich
- [430] **magnārum** **rērum** **fiunt** **exōrdia** saepe,
großer oft,
- [431] **terrāi** **maris** et **caelī** **generisque** **animantum**.
und
- [432] Hīc neque tum **sōlis** **rota** **cernī** **lūmine** **largō**
hier und|nicht damals reich|lichem
- [433] **altivolāns** **poterat** nec **magnī** **sīdera** **mundī**
hoch|fliegend|seiend und|nicht des|großen
- [434] nec **mare** nec **caelum** nec **dēnique** **terra** neque **āēr**
und|nicht und|nicht und|nicht schließlich und|nicht
- [435] nec **similis** nostrīs **rēbus** **rēs** **ūlla** **vidērī**,
und|nicht ähnlich unseren irgendeine
- [436] sed **nova** **tempestās** quaedam **mōlēsque** **coorta**.
aber neue eine|gewisse entstanden|seiend.
- [437] **diffugere** inde **locī** **partēs** **coepēre** **parēsque**
von|dort Gleiche|und
- [438] cum **paribus** **jungī** **rēs** et **disclūdere** **mundum**
mit gleichen und
- [439] **membraque** **dīvidere** et **magnās** **dispōnere** **partēs**
und große
- [440] **omnigenīs** ē **prīncipiīs**, **discordia** quōrum
verschieden|artigen aus deren
- [441] **intervālla** **viās** **cōnexūs** **pondera** **plāgās**
- [442] **concursūs** **mōtūs** **turbābat** **proelia** **miscēns**
mischend
- [443] propter **dissimilīs** **fōrmās** **variāsque** **figūrās**,
wegen unähnliche verschiedene|und
- [444] quod nōn **omnia** sīc **poterant** **conjūcta** **manēre**
weil nicht alles so verbunden|seiend
- [445] nec **mōtūs** inter sēsē **dare** **convenientīs**,
und|nicht unter einander passende,
- [446] hoc **est**, ā **terrīs** **altum** **sēcernere** **caelum**,
dies von hohen
- [447] et sorsum **mare**, utī **sēcretō** **ūmōre** **patēret**,
und getrennt damit abgesonderter
- [448] seorsus item **pūrī** **sēcretīque** **aetheris** **ignēs**.
abgesondert ebenso des|reinen abgesonderten|und
- [449] Quippe etenim prīmum **terrāi** **corpora** quaeque,
freilich nämlich zuerst jeweils,

- [450] propterea quod erant gravia et perplexa, coibant
deshalb weil schwere und verflochten|seiend,
- [451] in mediō atque imās capiēbant omnia sēdēs;
in der|Mitte und unterste alle
- [452] quae quantō magis inter sē perplexa coibant,
welche je|mehr mehr unter einander verflochten|seiend
- [453] tam magis expressere ea quae mare sidera sōlem
um|so mehr jene welche
- [454] lūnamque efficerent et magnī moenia mundī;
und der|großen
- [455] omnia enim magis haec ē lēvibus atque rutundīs
alles nämlich mehr diese aus glatten und runden
- [456] sēminibus multōque minōribus sunt elementīs
viel|und kleineren
- [457] quam tellūs. ideō per rāra forāmina terrae
als daher durch spärliche
- [458] partibus ērumpēns prīmus sē sustulit aethēr
aus|brechend zuerst sich
- [459] ignifer et multōs sēcum levis abstulit ignīs,
Feuer|tragend und viele mit|sich leichte
- [460] nōn aliā longē ratiōne ac saepe vidēmus,
nicht anderer weit als oft
- [461] aurea cum prīmum gemmantīs rōre per herbās
goldene wenn zuerst funkelnd|seienden durch
- [462] mātūtīna rubent radiātī lūmina sōlis
morgendliche bestrahlt|seiend
- [463] exhālantque lacūs nebulam fluviūque perennēs
dauernde
- [464] ipsaque ut interdum tellūs fūmare vidētur;
selbst|und wie bisweilen
- [465] omnia quae sūrsum cum conciliantur, in altō
alles was aufwärts wenn in der|Höhe
- [466] corpore concrētō subtexunt nūbila caelum.
verdichtet|seiendem
- [467] sīc igitur tum sē levis ac diffūsilis aethēr
so also damals sich leicht und verteil|bar
- [468] corpore concrētō circum datus undique saepsit
verdichtet|seiendem ringsum gegeben|seiend von|allen|Seiten
- [469] et lātē diffūsus in omnīs undique partīs
und weit ausgebreitet|seiend in allen überall
- [470] omnia sīc avidō complexū cētera saepsit.
alles so gieriger das|Übrige
- [471] hunc exōrdia sunt sōlis lūnaeque secūta,
diesem gefolgt|seiend,
- [472] interutrāsque globī quōrum vertuntur in aurīs;
zwischen|beiden|und deren in
- [473] quae neque terra sibi adscīvit nec maximus aethēr,
welche und|nicht sich und|nicht größter
- [474] quod neque tam fuerunt gravia ut dēpressa sedērent,
weil und|nicht so schwer daß hinab|gedrückt|seiend
- [475] nec levia ut possent per summās lābier ōrās,
und|nicht leicht daß über die|obersten
- [476] et tamen interutrāsque ita sunt, ut corpora vīva
und dennoch zwischen|beiden|und so daß lebendige
- [477] versent et partēs ut mundī tōtius extent;
und so|daß des|ganzen
- [478] quod genus in nōbīs quaedam licet in statīone
welche in uns einige in
- [479] membra manēre, tamen cum sint ea quae moveantur.
dennoch da die welche

- [480] hīs igitur rēbus retractīs terra repente,
bei|diesen also wieder|aufgegriffen|seienden plötzlich,
- [481] maxuma quā nunc sē pontī plaga caerula tendit,
größte wo jetzt sich blaue
- [482] succidit et salsō suffūdit gurgite fossās.
und salzigem
- [483] inque diēs quantō circum magis aetheris aestūs
in|und je|mehr ringsum mehr
- [484] et radii sōlis cōgēbant undique terram
und von|allen|Seiten
- [485] verberibus crēbrīs extrēma ad līmina fartam
dichten äußersten bis|zu voll|gestopft|seiend
- [486] in mediō ut prōpulsa suō condēnsa coīret,
in der|Mitte damit getrieben durch|das|Eigene Verdichtete
- [487] tam magis expressus salsus dē corpore sūdor
so mehr aus|gepresst salzig aus
- [488] augēbat mare mānandō campōsque natantīs,
schwimmende,
- [489] et tantō magis illa forās ēlāpsa volābant
und um|so mehr jene hinaus entglitten
- [490] corpora multa vapōris et āeris altaque caeli
viele und des|Himmels
- [491] dēnsābant procul ā terrīs fulgentia templa.
fern von glänzende
- [492] sidēbant campī, crēscēbant montibus altīs
Bergen
- [493] ascēnsūs; neque enim poterant subsīdere saxa
und|nicht ja
- [494] nec pariter tantundem omnēs succumbere partēs.
und|nicht gleichermaßen gleich|viel alle
- [495] Sic igitur terrae concrētō corpore pondus
so nun mit|verdichtetem
- [496] cōstitit atque omnis mundī quasi līmus in īmum
und des|ganzen gleichsam in den|tiefsten
- [497] cōnflūxit gravis et subsēdit funditus ut faex;
schwer und gänzlich wie
- [498] inde mare, inde āēr, inde aethēr ignifer ipse
dann dann dann feuer|tragend selbst
- [499] corporibus liquidīs sunt omnia pūra relictā
Körpern alles rein zurückgelassen
- [500] et leviōra aliīs alia, et liquidissimus aethēr
und leichter den|anderen andere, und der|flüssigste
- [501] atque levissimus āeriās super īnfluit aurās
und der|leichteste luftige über
- [502] nec liquidum corpus turbantibus āeris aurīs
und|nicht flüssig|es durch|verstörenden
- [503] commiscet; sinit haec violentīs omnia vertī
dieses durch|heftigen alles
- [504] turbinibus, sinit incertīs turbāre procellīs,
ungewissen
- [505] ipse suōs ignīs certō fert impete lābēns.
selbst eigene mit|sicherem gleitend.
- [506] nam modicē fluere atque ūnō posse aethera nīsū
denn mäßig und mit|einem
- [507] significat Pontōs, mare certō quod fluit aestū
mit|festem das|welches
- [508] ūnum lābendī cōnservāns usque tenōrem.
einen bewahrend fortwährend
- [509] Mōtibus astrōrum nunc quae sit causa canāmus.
nun welche

- [510] prīncipiō **magnus** caelī sī **vortitur** orbis,
zunächst **groß** wenn
- [511] ex utrāque **polum** partī **premere** āera nōbīs
aus je|beiden uns
- [512] **dīcendum** est extrāque **tenēre** et **claudere** utrimque;
außen|und und beiderseits;
- [513] inde alium suprā **fluere** atque **intendere** eōdem
dann einen oben und zu|dem|selben
- [514] quō **volvenda** micant **aeternī** sīdera mundi;
wohin zu|wälzende ewigen
- [515] aut alium sup̄ter, contrā quī **subvehat** orbem,
oder einen unten, entgegen der
- [516] ut **fluviōs** **versāre** rotās atque **austra** vidēmus.
wie und
- [517] **est** etiam quoque utī **possit** caelum **omne** manēre
auch auch daß ganz
- [518] in **statiōne**, tamen cum **lūcida** signa ferantur,
in dennoch wenn helle
- [519] sīve quod **inclūsī** **rapidī** sunt aetheris aestūs
sei|es daß eingeschlossen schnelle
- [520] **quaerentēsque** **viam** circum **versantur** et **ignēs**
suchend|und ringsum und
- [521] passim per **caelī** **volvunt** **summānia** templa,
überall durch höchste
- [522] sīve aliunde **fluēns** alicunde extrīnsecus āēr
sei|es von|anderswo fließend irgendwoher außen
- [523] **versat** **agēns** **ignīs**, sīve ipsī **serpere** possunt,
wirkend sei|es sie|selbst
- [524] quō cuiusque **cibus** **vocat** atque **invitat** **euntīs**,
wohin eines|jeden und des|Gehenden,
- [525] **flammea** per **caelum** **pāscētīs** corpora passim.
flammende durch weidender überall.
- [526] nam quid in hōc **mundō** sit eōrum **pōnere** **certum**
denn was in diesem derer sicher
- [527] **difficile** est; sed quid **possit** fiatque per **omne**
schwierig aber was durch alles
- [528] in **variīs** **mundīs** **variā** **rationē** **creātīs**,
in verschiedenen mit|verschiedener geschaffenen,
- [529] id **doceō** **plūrīsque** sequor dispōnere causās,
dies mehrere|und
- [530] **mōtibus** **astrōrum** quae **possint** esse per **omne**;
welche durch alles;
- [531] ē quibus **ūna** tamen **sit** et haec quoque **causa** **necesse** est,
aus welchen eine dennoch und diese auch notwendig
- [532] quae **vegeat** **mōtum** **signīs**; sed quae **sit** eārum
die aber welche derer
- [533] **praecipere** haud quāquam **est** pedetemptim **prōgredientis**.
keineswegs überhaupt schrittweise des|Voranschreitenden.
- [534] **Terraque** ut in **mediā** **mundī** **regiōne** quiescat,
daß in mittleren
- [535] **ēvānēscere** paulātīm et **dēcrēscere** pondus
nach|und|nach und
- [536] **convenit** atque **aliā** **nātūram** sup̄ter **habēre**
und andere unten
- [537] ex **ineunte** **aevō** **conjūctam** atque ūniter **aptam**
aus beginnendem verbunden|seiend und einheitlich passend
- [538] **partibus** **āerīs** **mundī**, quibus **īnsita** **vīvit**.
luftigen in|welchen eingepflanzt
- [539] proptereā nōn **est** **onerī** neque **dēprimit** aurās,
deshalb nicht und|nicht

- [540] ut sua cuique hominī nūllō sunt pondere membra
wie eigene jedem mit|keinem
- [541] nec caput est onerī collō nec dēnique tōtum
und|nicht und|nicht schließlich ganz
- [542] corporis in pedibus pondus sentīmus inesse;
in
- [543] at quaecumque forīs veniunt inpostaque nōbīs
aber welche|auch|immer draußen auf|gelegte|und uns
- [544] pondera sunt laedunt, permultō saepe minōra.
bei|weitem oft kleinere.
- [545] usque adeō magnī rēfert quid quaeque queat rēs.
so weit von|großen was und|jede
- [546] sīc igitur tellūs nōn est aliēna repente
so nun nicht fremd plötzlich
- [547] allāta atque aurīs aliunde objecta aliēnīs,
gebracht und von|anderswo entgegen|geworfen fremden,
- [548] sed pariter prīmā concepta ab oriġine mundi
sondern gleichermaßen von|erster empfangen|seiend von
- [549] certaue pars ejus, quasi nōbīs membra videntur.
sichere|und dessen, gleichsam uns
- [550] Praetereā grandī tonitrū concussa repente
außerdem von|großen erschüttert plötzlich
- [551] terra suprā quae sē sunt concutit omnia mōtū;
oben welche sich alles
- [552] quod facere haut ūllā posset ratiōne, nisi esset
was keineswegs irgendeiner wenn|nicht
- [553] partibus āeriīs mundi caelōque revīnta;
luftigen zurück|gebunden|seiend;
- [554] nam commūnibus inter sē rādīcibus haerent
denn gemeinsamen zwischen sich
- [555] ex ineunte aevō conjūcta atque ūniter aucta.
aus beginnend|seiendem zusammen|verbunden und einheitlich vermehrt.
- [556] Nōnne vidēs etiam quam magnō pondere nōbīs
etwa|nicht auch wie großen uns
- [557] sustineat corpus tenuissima vīs animāi,
äußerst|feine
- [558] proptereā quia tam conjūcta atque ūniter apta est?
deshalb weil so zusammen|verbunden und einheitlich geeignet
- [559] Dēnique jam saltū pernīcī tollere corpus
schließlich schon schnellem
- [560] quid potis est nisi vīs animae, quae membra gubernat?
was fähig wenn|nicht die
- [561] jamne vidēs quantum tenuis nātūra valēre
schon|? wie|viel zarte
- [562] possit, ubi est conjūcta gravī cum corpore, ut āēr
wo zusammen|verbunden schwerem mit so|daß
- [563] conjūctus terrīs et nōbīs est animī vīs?
verbunden und mit|uns
- [564] Nec nimiō sōlis major rota nec minor ārdor
und|nicht durch|allzu|viel größer noch kleiner
- [565] esse potest, nostrīs quam sēnsibus esse vidētur.
unseren als
- [566] nam quibus ē spatiīs cumque ignēs lūmina possunt
denn welchen aus auch|immer
- [567] adjicere et calidum membrīs adflāre vapōrem,
und warmen
- [568] nīl magnīs intervāllīs dē corpore libant
großen von
- [569] flammārum, nihil ad speciem est contractior ignis.
nichts in|Hinsicht|auf enger

- [570] proinde, calor quoniam sōlis lūmenque profūsum
 folglich, da ausgegossen
- [571] perveniunt nostrōs ad sēnsūs et loca fulgent,
 unsere zu und
- [572] fōrma quoque hinc sōlis dēbet filumque vidērī,
 auch von|hier|aus
- [573] nīl adeō ut possīs plūs aut minus addere vērē.
 so|sehr daß mehr oder weniger wahrhaft.
- [574] lūnaque sīve nothō fertur loca lūmine lūstrāns,
 sei|es mit|falschem durch|leuchtend,
- [575] sīve suam propriō jactat dē corpore lūcem,
 oder seine|eigene eigenem aus
- [576] quidquid id est, nihilō fertur majōre figūrā
 was|auch|immer dies um|nichts größerer
- [577] quam, nostrīs oculīs quā cernimus, esse vidētur.
 als, unseren wie
- [578] nam prius omnia, quae longē sēmōta tuēmur
 denn zuvor alles, was weit entfernte
- [579] āera per multum, speciē cōnfūsa videntur
 durch vermischt
- [580] quam minuī filum. quāpropter lūna necesse est,
 als weshalb nötig
- [581] quandoquidem clāram speciem certamque figūram
 weil|ja klare sichere|und
- [582] praebet, ut est ōrīs extrēmīs cumque notāta,
 so|daß äußersten auch|immer gekennzeichnet,
- [583] quanta quoque est, tanta hinc nōbīs videātur in altō.
 wie|groß auch so|groß von|hier|aus uns im der|Höhe.
- [584] postrēmō quōscumque vidēs hinc aetheris ignīs,
 zuletzt welche|auch|immer von|hier|aus
- [585] scīre licet perquam pauxillō posse minōrēs
 sehr durch|sehr|weniges kleinere
- [586] esse vel exiguā majōris parte brevīque.
 oder geringen des|größeren kurzen|und.
- [587] quandoquidem quōscumque in terrīs cernimus ignīs,
 weil|ja welche|auch|immer auf
- [588] dum tremor et clārus dum cernitur ārdor eōrum,
 solange und hell solange ihrer,
- [589] perparvum quiddam interdum mūtāre videntur
 sehr|kleines Etwas bisweilen
- [590] alteram utram in partem filum, quō longius absunt.
 die|eine oder|die|andere in wo|durch weiter|hin
- [591] Illud item nōn est mīrandum, quā ratiōne
 dies ebenfalls nicht verwunderlich, auf|welche
- [592] tantulus ille queat tantum sōl mittere lūmen,
 so|klein jener so|viel
- [593] quod maria ac terrās omnīs caelumque rigandō
 was und alle
- [594] compleat et calidō perfundat cūncta vapōre.
 und mit|heiße alles
- [595] nam licet hinc mundī patefactum tōtius ūnum
 denn von|hier|aus geöffnetes der|ganzen einen
- [596] largifluum fontem scatere atque ērumpere lūmen,
 reich|strömenden und
- [597] ex omnī mundō quia sīc elementa vapōris
 aus der|ganzen weil so
- [598] undique conveniunt et sīc conjectus eōrum
 von|allen|Seiten und so ihrer
- [599] cōnfluit, ex ūnō capite hic ut prōfluat ārdor.
 aus einem hier so|daß

- [600] nōnne vidēs etiam quam lātē parvus aquāi
etwa|nicht auch wie weit kleiner
- [601] prāta riget fōns interdum campisque redundet?
bisweilen
- [602] est etiam quoque utī nōn magnō sōlis ab ignī
auch ebenfalls daß nicht großen von
- [603] āera percipiat calidīs fervōribus ārdor,
heißen
- [604] opportūnus ita est sī forte et idōneus āēr,
günstig so wenn vielleicht und geeignet
- [605] ut queat accendī parvīs ārdōribus ictus;
so|daß kleinen getroffen;
- [606] quod genus interdum segetēs stipulamque vidēmus
welcher|Art bisweilen
- [607] accidere ex ūnā scintillā incendia passim.
aus einer allenthalben.
- [608] forsitan et roseā sōl altē lampade lūcēns
vielleicht auch mit|rosiger hoch leuchtend
- [609] possideat multum caecīs fervōribus ignem
viel blinden
- [610] circum sē, nūllō quī sit fulgōre notātus,
um sich, mit|keinem der gekennzeichnet,
- [611] aestifer ut tantum radiōrum exaugeat ictum.
hitze|tragend so|daß so|sehr
- [612] Nec ratiō sōlis simplex et rēcta patēscit,
und|nicht einfach und gerade
- [613] quō pactō aestīvīs ē partibus aegocerōtis
auf|welche sommerlichen aus
- [614] brūmālīs adeat flexūs atque inde revertēns
winterlichen und von|dort zurück|kehrend
- [615] canceris ut vertat mētās ad sōlstitiālīs,
so|daß zu Sonnen|wendigen,
- [616] lūnaque mēnsibus id spatium videātur obīre,
diese
- [617] annua sōl in quō cōnsūmit tempora cursū.
jährliche im welchen
- [618] nōn, inquam, simplex hīs rēbus reddita causa est.
nicht, einfach bei|diesen gegeben
- [619] nam fierī vel cum prīmīs id posse vidētur,
denn oder mit den|Ersten dies
- [620] Dēmocritī quod sāncta virī sententia pōnit,
was heilige
- [621] quantō quaeque magis sint terram sīdera propter,
um|wie|viel je|jedes mehr nahe|bei,
- [622] tantō posse minus cum caelī turbine ferri;
umso weniger mit
- [623] ēvānēscere enim rapidās illūs et ācrīs
nämlich schnelle dessen und scharfe
- [624] imminuī sup̄ter vīrīs, ideōque relinqui
unten|unter deshalb|und
- [625] paulātim sōlem cum posteriōribus signīs,
allmählich mit späteren
- [626] īnferior multō quod sit quam fervida signa.
tiefer um|viel weil als glühende
- [627] et magis hōc lūnam: quantō dēmissior ejus
und mehr dies um|wie|viel tiefer seiner
- [628] cursus abest procul ā caelō terrisque propinquat,
weit von
- [629] tantō posse minus cum signīs tendere cursum.
umso weniger mit

- [630] flaccidiōre etiam quantō jam turbine fertur
schlafferem auch um|wie|viel schon
- [631] īnferior quam sōl, tantō magis omnia signa
tiefer als umso mehr alle
- [632] hanc adipiscuntur circum praeterque feruntur.
diese ringsum vorbei|und
- [633] propterea fit ut haec ad signum quodque reverti
deshalb daß dieses zu jedes|einzelne
- [634] mōbilis videātur, ad hanc quia signa revisunt.
beweglicher zu dieser weil
- [635] fit quoque ut ē mundī trānsversīs partibus āēr
auch daß aus quer|liegenden
- [636] alternīs certō fluere alter tempore possit,
abwechselnden festen der|andere
- [637] quī queat aestivīs sōlem dētrūdere signīs
der sommerlichen
- [638] brūmālīs usque ad flexūs gelidumque rigōrem,
winterlichen bis|hin zu eisigen|und
- [639] et quī rēiciat gelidīs ā frīgoris umbrīs
und der kalten von
- [640] aestiferās usque in partīs et fervida signa.
heiß|tragenden bis|hin in und glühende
- [641] et ratiōne parī lūnam stēllāsque putandum est,
und gleicher zu|meinen
- [642] quae volvunt magnōs in magnīs orbibus annōs,
die große in großen
- [643] āeribus posse alternīs ē partibus īre.
abwechselnden aus
- [644] nōne vidēs etiam diversīs nūbila ventīs
etwa|nicht auch verschiedenen
- [645] diversās īre in partīs īnfēra supernīs?
verschiedene in untere oberen?
- [646] quī minus illa queant per magnōs aetheris orbīs
warum weniger jene durch große
- [647] aestibus inter sē diversīs sīdera ferri?
zwischen sich verschiedenen
- [648] At nox obruit ingentī cālīgine terrās,
aber ungeheurer
- [649] aut ubi dē longō cursū sōl ultima caelī
oder wenn von langem letzte
- [650] impulit atque suōs efflāvit languidus ignīs
und seine schlaff
- [651] concussōs itere et labefactōs āere multō,
erschütterte und wankend|gemachte viel,
- [652] aut quia sub terrās cursum convortere cōgit
oder weil unter
- [653] vīs eadem, suprā quae terrās pertulit orbem.
dieselbe, über welche
- [654] Tempore item certō roseam Mātūta per ōrās
ferner festen rosige durch
- [655] aetheris aurōram differt et lūmina pandit,
und
- [656] aut quia sōl īdem, sub terrās ille revertēns,
oder weil derselbe, unter jener zurück|kehrend,
- [657] anticipat caelum radiīs accendere temptāns,
versuchend,
- [658] aut quia conveniunt ignēs et sēmina multa
oder weil und viele
- [659] cōfluere ārdōris cōsuērunt tempore certō,
festen,

- [660] quae faciunt sōlis nova semper lūmina gignī;
welche neue immer
- [661] quod genus Īdaeīs fāma est ē montibus altīs
welcher idaeischen aus hohen
- [662] dispersōs ignīs orientī lūmine cernī,
zerstreute dem|aufgehenden
- [663] inde coīre globum quasi in ūnum et cōficere orbem.
dann gleichsam in ein und
- [664] nec tamen illud in hīs rēbus mīrābile dēbet
und|nicht doch jenes in diesen wunderbar
- [665] esse, quod haec ignis tam certō tempore possint
daß diese so fester
- [666] sēmina cōfluere et sōlis reparāre nitōrem.
und
- [667] multa vidēmus enim, certō quae tempore fiunt
vieles nämlich, fester die
- [668] omnibus in rēbus. flōrēscunt tempore certō
allen in festen
- [669] arbusta et certō dīmittunt tempore flōrem.
und zuverlässiger
- [670] nec minus in certō dentēs cadere imperat aetās
und|nicht weniger in fester
- [671] tempore et inpūbem mollī pūbescere veste
und Unbärtigen mit|weicher
- [672] et pariter mollem mālīs dēmittere barbā.
und gleich|mäßig weichen
- [673] fulmina postrēmō nix imbrēs nūbila ventī
zuletzt
- [674] nōn nimis incertīs fiunt in partibus annī.
nicht allzu unsicheren in
- [675] namque ubi sīc fuerunt causārum exōrdia prīma
denn|ja wenn so erste
- [676] atque ita rēs mundī cecidēre ab orīgine prīmā,
und so von erstem,
- [677] cōnsequē quoque jam redeunt ex ōrdine certō.
folglich auch schon aus fester.
- [678] Crēscere itemque diēs licet et tībescere noctēs,
ferner|und und
- [679] et minuī lūcēs, cum sūmant augmina noctis,
und wenn
- [680] aut quia sōl īdem sub terrās atque supernē
oder weil derselbe unter und oben
- [681] imparibus currēns amfrāctibus aetheris ōrās
ungleichen laufend
- [682] partit et in partīs nōn aequās dīvidit orbem,
und in nicht gleiche
- [683] et quod ab alterutrā dētrāxit parte, repōnit
und was von der|einen|oder|der|anderen
- [684] ejus in adversā tantō plūs parte relātus,
dessen in entgegengesetzten um|so mehr zurück|gebracht,
- [685] dōnec ad id signum caelī pervēnit, ubi annī
bis zu diesem wo
- [686] nōdus nocturnās exaequat lūcibus umbrās;
nächtliche
- [687] nam mediō cursū flātūs aquilōnis et austrī
denn in|mittlerem und
- [688] distinet aequātō caelum discrīmine mētās
mit|gleichgesetztem
- [689] propter signiferī positūram tōtius orbis,
wegen des|Zeichen|Trägers des|ganzen

- [690] annua sōl in quō conclūdit tempora serpēns,
jährliche in welchem kriechend,
- [691] oblīquō terrās et caelum lūmine lūstrāns,
mit|schrägem und durch|leuchtend,
- [692] ut ratiō dēclārat eōrum quī loca caelī
wie derer die
- [693] omnia dispositis signīs ōrnāta notārunť.
alle mit|angeordneten geschmückt
- [694] aut quia crassior est certīs in partibus āēr,
oder weil dicker bestimmten in
- [695] sub terrīs ideō tremulum jubar haesitat ignis
unter deshalb zitternden
- [696] nec penetrāre potest facile atque ēmergere ad ortūs;
und|nicht leicht und zu
- [697] proptereā noctēs hībernō tempore longae
deshalb winterlicher lang
- [698] cessant, dum veniat radiātum īnsigne diēi.
bis bestrahltes
- [699] aut etiam, quia sīc alternīs partibus annī
oder auch, weil so wechselnden
- [700] tardius et citius cōnsuērunt cōfluere ignēs,
langsamer und schneller
- [701] quī faciunt sōlem certā dē surgere parte,
die fester aus
- [702] proptereā fit utī videantur dīcere vērum.
deshalb dass Wahres.
- [703] [[Zeile Lost]]
- [704] Lūna potest sōlis radiīs percussa nitēre
geschlagen|seiend
- [705] inque diēs magis hoc lūmen convertere nōbīs
in|und mehr dieses uns
- [706] ad speciem, quantum sōlis sēcēdit ab orbī,
zum wie|viel von
- [707] dōnique eum contrā plēnō bene lūmine fulsit
bis ihn gegenüber vollem gut
- [708] atque oriēns obitūs ejus super ēdita vīdit;
und aufgehend|seiend seiner über Erhöhtes
- [709] inde minūtātīm retrō quasi condere lūmen
dann nach|und|nach zurück gleichsam
- [710] dēbet item, quantō propius jam sōlis ad ignem
ebenso, um|wie|viel näher schon zu
- [711] lābitur ex aliā signōrum parte per orbem;
aus anderer durch
- [712] ut faciunt, lūnam quī fingunt esse pilāi
wie die
- [713] cōnsimilem cursūsque viam sub sōle tenēre.
gleich unter
- [714] est etiam quārē propriō cum lūmine possit
auch weshalb eigenem mit
- [715] volvier et variās splendōris reddere fōrmās;
und verschiedene
- [716] corpus enim licet esse aliud, quod fertur et ūnā
nämlich anders, welches und zugleich
- [717] lābitur omnimodīs occursāns officiēnsque,
in|allerlei belegend und|hindernd,
- [718] nec potis est cernī, quia cassum lūmine fertur.
und|nicht fähig weil leer
- [719] versārīque potest, globus ut, sī forte, pilāi
wie, wenn vielleicht,

- [720] dīmidīā ex partī candentī lūmine tinctus,
halb aus glühendem gefärbt,
- [721] versandōque globum variantīs ēdere fōrmās,
wechselnde
- [722] dōnique eam partem, quaecumque est ignibus aucta,
bis jene welche|auch|immer vermehrt,
- [723] ad speciem vertit nōbīs oculōsque patentīs;
zum uns offene;
- [724] inde minūtātīm retrō contorquet et aufert
dann nach|und|nach zurück und
- [725] lūciferam partem glomerāminis atque pilāi;
licht|tragende und
- [726] ut Babylōnica Chaldaeam doctrīna refūtāns
wie babylonische chaldäischen widerlegend|seiend
- [727] astrologōrum artem contrā convincere tendit,
gegen
- [728] proinde quasi id fierī nequeat quod pugnat uterque
demzufolge gleichsam dies was jeder
- [729] aut minus hoc illō sit cūr amplectier ausīs.
oder weniger dies jenem warum Wagemutigen|den.
- [730] dēnique cūr nequeat semper nova lūna creārī
schließlich warum immer neuer
- [731] ōrdine fōrmārum certō certisque figūrīs
festem und|festen
- [732] inque diēs prīvōs aboriscī quaeque creāta
in|und einzelne je|die geboren|seiend
- [733] atque alia illīus reparārī in parte locōque,
und andere dessen in
- [734] difficile est ratiōne docēre et vincere verbīs,
schwierig und
- [735] ōrdine cum possintās] tam certō multa creārī.
da so fest vielem
- [736] it Vēr et Venus et Veneris praenūntius ante
und und voran
- [737] pennātus graditur, Zephyrī vestigia propter
beflügelt nahe|bei
- [738] Flōra quibus māter praespargēns ante viāi
denen vor|aus|streuend vor
- [739] cūncta colōribus ēgregiīs et odōribus opplet.
alles ausgezeichneten und
- [740] inde locī sequitur Calor āridus et comes ūnā
dann dürr und zugleich
- [741] pulverulenta Cerēs et etēsia flābra aquilōnum.
staubige und etesische
- [742] inde Autumnus adit, graditur simul Euhius Euān.
dann zugleich
- [743] inde aliae tempestātēs ventique sequuntur,
dann andere
- [744] altitonāns Volturnus et Auster fulmine pollēns.
hoch|donnernd und mächtig.
- [745] tandem Brūma nivēs adfert pigrumque rigōrem
schließlich tragen|und
- [746] reddit. Hiemps sequitur crepitāns hanc dentibus algū.
klirrend diese
- [747] quō minus est mīrum, sī certō tempore lūna
wodurch weniger verwunderlich, wenn fester
- [748] gignitur et certō dēlētur tempore rursus,
und fester wieder,
- [749] cum fierī possint tam certō tempore multa.
da so fester vieles.

- [750] **Sōlis** item quoque **dēfectūs lūnaeque latebrās**
ebenso auch
- [751] **plūribus** ē **causīs fierī tibi posse putandum est.**
mehreren aus dir zu|meinen
- [752] nam **cūr lūna queat terram sēclūdere sōlis**
denn warum
- [753] **lūmine** et **ā terrīs altum caput obstruere** ēī,
und von hohen ihm,
- [754] **obiciēns caecum radiīs ārdentibus orbem,**
entgegen|werfend blinden brennenden
- [755] **tempore eōdem aliud facere id nōn posse putētur**
derselben anderes dies nicht
- [756] **corpus,** quod **cassum lābātur lūmine semper?**
welches leer immer?
- [757] **sōlque** suōs etiam **dīmittere languidus ignīs**
seine auch schlaff
- [758] **tempore** **cūr certō nequeat recreāreque lūmen,**
warum festen
- [759] cum **loca praeteriit flammīs infēsta** per **aurās,**
als bedroht durch
- [760] quae **faciunt ignīs interstinguī atque perīre?**
die und
- [761] et **cūr terra queat lūnam spoliāre** vicissim
und warum im|Gegenzug
- [762] **lūmine** et **oppressum sōlem super ipsa tenēre,**
und nieder|gedrückt über die|Erde|selbst
- [763] **mēnstrua** dum **rigidās cōnī perlābitur umbrās,**
monatlichen während starren
- [764] **tempore eōdem aliud nequeat succurrere lūnae**
derselben etwas|anderes
- [765] **corpus** vel **suprā sōlis perlābier orbem,**
oder über
- [766] quod **radiōs interrumpat lūmenque profūsum?**
das aus|gegossen?
- [767] et tamen **ipsa suō sī fulget lūna nitōre,**
und doch sie|selbst eigenem wenn
- [768] **cūr nequeat certā mundī languēscere parte,**
warum festen
- [769] dum **loca lūminibus propriīs inimīca** per **exit?**
während eigenen feindlich durch
- [770] Quod **superest,** quoniam **magnī per caerula mundi**
was da großen durch blauen
- [771] **quā fierī quicquid posset ratiōne resolvī,**
auf|welche|Weise was|auch|immer
- [772] **sōlis utī variōs cursūs lūnaeque meātūs**
damit verschiedene
- [773] **nōscere possēmus quae vīs et causa ciēret,**
welche und
- [774] **quōve modō possent affectō lūmine obīre**
auf|welche|Weise|oder beeinträchtigt
- [775] et neque **opīnantīs tenebrīs obducere terrās,**
und und|nicht der|Meinenden
- [776] cum quasi **cōnivent et apertō lūmine rūrsum**
wenn gleichsam und geöffnetem wieder
- [777] **omnia convīsunt clārā loca candida lūce,**
alles hellem glänzenden
- [778] nunc **redeō ad mundi novitātem et mollia terrae**
nun zu und weichen
- [779] **arva, novō fētū** quid **prīmum in lūminis orās**
neuem was zuerst in

- [780] tollere et incertīs crērint committere ventīs.
und unsicheren
- [781] Prīncipiō genus herbārum viridemque nitōrem
zunächst grünen|und
- [782] terra dedit circum collīs campōsque per omnīs,
rings|um durch alle,
- [783] flōrida fulsērunt viridantī prāta colōre,
blühende grünend|seiendem
- [784] arboribusque datum est variīs exinde per aurās
gegeben verschiedenen danach durch
- [785] crēscendī magnum inmissīs certāmen habēnīs.
großen hinein|gelassenen
- [786] ut plūma atque pilī primum saetaeque creantur
wie und zuerst
- [787] quadripedum membrīs et corpore pennipotentum,
der|Vierfüßler und der|Schwingen|mächtigen,
- [788] sīc nova tum tellūs herbās virgultaque primum
so neue damals zuerst
- [789] sustulit, inde locī mortālia saecla creāvit
dann sterbliche
- [790] multa modīs multīs variā ratiōne coorta.
viele vielen verschiedener entstanden.
- [791] nam neque dē caelō cecidisse animālia possunt,
denn und|nicht von
- [792] nec terrestria dē salsīs exisse lacūnīs.
noch irdische aus salzigen
- [793] linquitur ut meritō māternum nōmen adepta
daß verdienter|maßen mütterlichen erlangt|habend
- [794] terra sit, ē terrā quoniam sunt cūcta creāta.
aus weil alles erschaffen.
- [795] multaue nunc etiam existunt animālia terrīs
viele|und jetzt auch
- [796] imbris et calidō sōlis concrēta vapōre;
und heißem zusammen|gekocht|seiend
- [797] quō minus est mīrum, sī tum sunt plūra coorta
wodurch weniger wunderbar, wenn damals mehr entstanden
- [798] et majōra, novā tellūre atque aethere adulta.
und größere, neuer sowie heran|gewachsen|seiend.
- [799] prīncipiō genus ālituum variaequē volucrēs
zunächst der|Geflügelten verschiedene|und
- [800] ōva relinquēbant exclūsae tempore vernō,
aus|geschlüpft|seiend des|Frühlings,
- [801] folliculōs ut nunc teretīs aestāte cicādae
wie jetzt runden
- [802] linquunt sponte suā vīctum vītamque petentēs.
ihrem suchend.
- [803] tum tibi terra dedit primum mortālia saecla.
dann dir zuerst sterbliche
- [804] multus enim calor atque ūmor superābat in arvīs.
viel nämlich und auf
- [805] hoc ubi quaeque locī regiō opportūna dabātur,
dies sobald jeweils geeignete
- [806] crēscēbant uterī terram rādīcibus aptī;
geeignet|seiend;
- [807] quōs ubi tempore mātūrō patefēcerat aetās
welche als reifer
- [808] infantum, fugiēns ūmōrem aurāsque petessēns,
fliehend aufsuchend|seiend,
- [809] convertēbat ibī nātūra forāmina terrae
dort

- [810] et sūcum vēnīs cōgēbat fundere apertīs
und geöffneten
- [811] cōnsimilem lactis, sicut nunc fēmina quaeque
gleichartigen so|wie jetzt jede
- [812] cum peperit, dulcī replētur lacte, quod omnis
wenn süßer welcher gesamte
- [813] impetus in mammās convertitur ille alimentī.
in jener
- [814] terra cibum puerīs, vestem vapor, herba cubīle
- [815] praebebāt multā et mollī lānūgine abundāns.
vieler und weicher überreich|seiend.
- [816] at novitās mundī nec frīgora dūra ciēbat
aber weder harte
- [817] nec nimiōs aestūs nec magnīs vīribus aurās.
noch allzu|große noch großen
- [818] omnia enim pariter crēscunt et rōbora sūmunt.
alles nämlich gleich|mäßig und
- [819] Quārē etiam atque etiam māternum nōmen adepta
weshalb auch und auch mütterlichen erlangt|habend
- [820] terra tenet meritō, quoniam genus ipsa creāvit
verdienter|maßen, weil selbst
- [821] hūmānum atque animal prope certō tempore fūdit
menschliches und beinahe bestimmten
- [822] omne quod in magnīs bacchātur montibus passim,
alles was in großen überall,
- [823] āeriāsque simul volucrēs variantibus formīs.
luftige|und zugleich wechselnden
- [824] sed quia finem aliquam pariendī dēbet habēre,
aber weil irgendein
- [825] dēstitit, ut mulier spatiō dēfessa vetustō.
wie ermattet alt|gewordenem.
- [826] mūtāt enim mundī nātūram tōtius aetās
nämlich des|ganzen
- [827] ex aliōque alius status excipere omnia dēbet
aus einem|anderen|und ein|anderer alles
- [828] nec manet ūlla suī similis rēs: omnia migrant,
und|nicht irgendeine ihrer|selbst ähnlich alles
- [829] omnia commūtāt nātūra et vertere cōgit.
alles und
- [830] namque aliud putrēscit et aevō dēbile languet,
denn|ja ein|anderes und schwach
- [831] porrō aliud succrēscit et ē contemptibus exit.
ferner ein|anderes und aus
- [832] sīc igitur mundī nātūram tōtius aetās
so also des|ganzen
- [833] mūtāt, et ex aliō terram status excipit alter,
und aus einem|anderen ein|anderer,
- [834] quod potuit nequeat, possit quod nōn tulit ante.
was was nicht zuvor.
- [835] Multaque tum tellūs etiam portenta creāre
vieles|und dann auch
- [836] cōnāta est mīrā faciē membrisque coorta,
versucht|habend wunderbarer entsprossen,
- [837] androgynēm, interutrās necutrumque utrimque remōtum,
zwischen|beiden und|keines|von|beiden auf|beiden|Seiten entfernt,
- [838] orba pedum partim, manuum viduāta vicissim,
beraubt teils, beraubt wechselweise,
- [839] mūta sine ōre etiam, sine voltū caeca reperta,
stumme ohne auch, ohne blinde gefunden,

- [840] vīnctaque membrōrum per tōtum corpus adhaesū,
gebunden|und durch den|ganzen
- [841] nec facere ut possent quicquam nec cēdere quōquam
und|nicht dass irgend|etwas und|nicht irgend|wohin
- [842] nec vitāre malum nec sūmere quod foret ūsus.
und|nicht und|nicht was
- [843] cētera dē genere hōc mōnstra ac portenta creābat,
die|übrigen von dieser und
- [844] nēquīquam, quoniam nātūra absterruit auctum
vergeblich, weil
- [845] nec potuēre cupītum aetātis tangere flōrem
und|nicht ersehnten
- [846] nec reperīre cibum nec jungī per Veneris rēs.
und|nicht und|nicht durch
- [847] multa vidēmus enim rēbus concurrere dēbere,
vieles nämlich
- [848] ut prōpāgandō possint prōcūdere saecula;
damit
- [849] pābula primum ut sint, genitālia deinde per artūs
zuerst damit Zeugungs|organe dann durch
- [850] sēmina quā possint membrīs mānāre remissīs,
wo|durch gelockert|seienden,
- [851] fēminaque ut maribus conjungī possit, habēre,
damit
- [852] mūtua quī mūtent inter sē gaudia uterque.
wechselseitige die zwischen sich jeder|von|beiden.
- [853] Multaque tum interiisse animantum saecula necesse est
vieles|und dann notwendig
- [854] nec potuisse propāgandō prōcūdere prōlem.
und|nicht
- [855] nam quaecumque vidēs vēscī vītālibus aurīs,
denn was|auch|immer lebens|notwendigen
- [856] aut dolus aut virtūs aut dēnique mōbilitās est
oder oder oder schließlich
- [857] ex ineunte aevō genus id tūtāta reservāns.
aus beginnendem dieses geschützt|habend bewahrend.
- [858] multaque sunt, nōbīs ex ūtilitāte suā quae
vieles|und uns aus eigenem welche
- [859] commendāta manent, tūtēlae trādita nostrae.
anvertraut übergeben|seiend unserem.
- [860] prīncipiō genus ācre leōnum saevaue saecula
zunächst scharf|mutig grimmige|und
- [861] tūtāta est virtūs, volpēs dolus et fuga cervōs.
geschützt|habend und
- [862] at levisomna canum fidō cum pectore corda,
aber leicht|schlafende mit treuer
- [863] et genus omne quod est veterīnō sēmine partum
und alles das|welches haustierischen geboren|seiend
- [864] lānigeraeque simul pecudēs et būcera saecula
Wolle|tragende|und zugleich und Rinder|gehörnte
- [865] omnia sunt hominum tūtēlae trādita, Memmī;
alles übergeben|seiend,
- [866] nam cupidē fūgēre ferās pācemque secūta
denn begierig gefolgt|seiend
- [867] sunt et larga suō sine pābula parta labōre,
und reichliche durch|eigene ohne erworben|seiend
- [868] quae damus ūtilitātis eōrum praemia causā.
welche ihrer
- [869] at quīs nīl hōrum tribuit nātūra, nec ipsa
aber denen nichts von|diesem und|nicht sie|selbst

- [870] sponte suā possent ut vivere nec dare nōbīs
ihrem dass und|nicht uns
- [871] ūtilitātem aliquam, quārē paterēmur eōrum
irgendeinen, weshalb deren
- [872] praesidiō nostrō pāscī genus esseque tūtum,
unseren sicher,
- [873] scīlicet haec aliīs praedae lucrōque jacēbant
freilich diese anderen
- [874] indupedīta suīs fātālibus omnia vinclīs,
verstrickt|seiend ihren schicksalhaften alles
- [875] dōnec ad interitum genus id nātūra redēgit.
bis zu dieses
- [876] Sed neque Centaurī fuerunt nec tempore in ūllō
aber weder noch in irgendeiner
- [877] esse queunt duplicī nātūrā et corpore bīnō
doppelten und zweifachen
- [878] ex aliēnigenīs membrīs compācta, potestās
aus fremd|stämmigen zusammen|gefügt|seiend,
- [879] hinc illinc partīs ut sat pār esse potissit.
von|hier von|dort damit genug gleich
- [880] id licet hinc quamvīs hebetī cognōscere corde.
dies von|hier wenn|auch stumpfen
- [881] prīncipiō circum tribus actīs impiger annīs
zunächst um|her dreien vollbrachten|seienden unermüdet
- [882] flōret equus, puer hautquāquam; nam saepe etiam nunc
ganz|und|gar|nicht; denn oft auch jetzt
- [883] ūbera mammārum in somnīs lactantia quaeret.
in in Milch|spendende
- [884] post ubi equum validae vīrēs aetāte senectā
darauf wenn starken
- [885] membraque dēficiunt fugientī languida vītā,
dem|fliehenden schlaffe
- [886] tum dēmum puerīlī aevō flōrenta juventās
dann erst knaben|haftem blühend|seiende
- [887] officit et mollī vestit lānūgine mālās;
und weichem
- [888] nē forte ex homine et veterīnō sēmine equōrum
damit|nicht etwa aus und haustierischem
- [889] cōnfierī crēdās Centaurōs posse neque esse,
und|nicht
- [890] aut rapidīs canibus succīntās sēmimarīnīs
oder schnellen umgürtet|seiende halb|meerischen
- [891] corporibus Scyllās et cētera dē genere hōrum,
und andere|Dinge von dieser,
- [892] inter sē quōrum discordia membra vidēmus;
zwischen sich deren uneinige
- [893] quae neque flōrēscunt pariter nec rōbora sūmunt
die weder gleich|mäßig noch
- [894] corporibus neque prōiciunt aetāte senectā
und|nicht
- [895] nec similī Venere ārdēscunt nec mōribus ūnīs
und|nicht gleicher und|nicht einheitlichen
- [896] conveniunt neque sunt eadem jūcunda per artūs.
und|nicht dieselben Angenehme an
- [897] quippe vidēre licet pinguēscere saepe cicūtā
freilich oft
- [898] barbigerās pecudēs, hominī quae est ācre venēnum.
bart|tragende die scharfes
- [899] flamma quidem vērō cum corpora fulva leōnum
zwar doch wenn gelb|fahle

- [900] tam soleat torrēre atque ūrere quam genus omne
so und wie jede
- [901] visceris in terrīs quodcumque et sanguinis extet,
in was|auch|immer und
- [902] quī fierī potuit, triplici cum corpore ut ūna,
wie dreifachen mit so|dass eine,
- [903] prīma leō, postrēma dracō, media ipsa, Chimaera
die|erste die|letzte die|mittlere selbst,
- [904] ōre forās ācrem flāret dē corpore flammam?
hinaus scharfe aus
- [905] quārē etiam tellūre novā caelōque recentī
weshalb auch neuen frischen
- [906] tālia quī fingit potuisse animālia gignī,
solche wer
- [907] nīxus in hōc ūnō novitātis nōmine inānī,
gestützt|seiend auf diesem ein|zigen leeren,
- [908] multa licet similī ratiōne effūtiat ōre,
vieles ähnlich|er
- [909] aurea tum dīcat per terrās flūmina vulgō
goldene dann durch im|Allgemeinen
- [910] flūxisse et gemmīs flōrēre arbusta suesse
und
- [911] aut hominem tantō membrōrum esse impete nātum,
oder so|großem geboren,
- [912] trāns maria alta pedum nīsūs ut pōnere posset
über tiefe so|dass
- [913] et manibus tōtum circum sē vertere caelum.
und ganzen rings|um sich
- [914] nam quod multa fuēre in terrīs sēmina rērum,
denn weil viele in
- [915] tempore quō prīmum tellūs animālia fūdit,
in|der|welchen zuerst
- [916] nīl tamen est signī mixtās potuisse creārī
dennoch gemischte
- [917] inter sē pecudēs compactaque membra animantum,
zwischen sich zusammen|gefügte|und
- [918] proptereā quia quae dē terrīs nunc quoque abundant
deshalb weil welche von jetzt auch
- [919] herbārum genera ac frūgēs arbustaque laeta
und üppige
- [920] nōn tamen inter sē possunt complexa creārī,
nicht dennoch unter einander verflochtene
- [921] sed rēs quaeque suō rītū prōcēdit et omnēs
sondern je|einzelne eigene|m und alle
- [922] foedere nātūrae certō discrīmina servant.
festen
- [923] Et genus hūmānum multō fuit illud in arvīs
Und menschliche viel jenes auf
- [924] dūrius, ut decuit, tellūs quod dūra creāssset,
härter, wie die|welche harte
- [925] et majōribus et solidīs magis ossibus intus
und größeren und festen mehr innen
- [926] fundātum, validīs aptum per vīscera nervīs,
gegründet, starken geeignet|seiend durch
- [927] nec facile ex aestū nec frīgore quod caperētur
und|nicht leicht von noch das
- [928] nec novitāte cibī nec lābī corporis ūllā.
noch noch irgend|einer.
- [929] multaque per caelum sōlis volventia lustra
vieles|und durch rollend|seiende

- [930] volgīvagō vītām tractābant mōre ferārum.
umher|streifend|gemein
- [931] nec rōbustus erat curvī moderātor arātrī
und|kein kräftig|er des|gekrümmten
- [932] quisquam, nec scībat ferrō mōlīrier arva
irgend|jemand, noch
- [933] nec nova dēfodere in terram virgulta neque altīs
noch neue in noch hohen
- [934] arboribus veterēs dēcīdere falcibus rāmōs.
alte
- [935] quod sōl atque imbrēs dederant, quod terra creārat
was und was
- [936] sponte suā, satis id plācābat pectora dōnum.
Antrieb, genug dies
- [937] glandiferās inter cūrābant corpora quercūs
eichel|tragende zwischen
- [938] plērumque; et quae nunc hībernō tempore cernis
meistens; und die jetzt winterlichem
- [939] arbita pūniceō fierī mātūra colōre,
purpur|farbigen reife
- [940] plūrima tum tellūs etiam majōra ferēbat.
sehr|viele damals auch größere
- [941] multaue praetereā novitās tum flōrida mundī
vieles|und außerdem damals blühende
- [942] pābula dūra tulit, miserīs mortālibus ampla.
harte den|armen reich|liche.
- [943] at sēdāre sitim fluviī fontēsque vocābant,
aber
- [944] ut nunc montibus ē magnīs dēcursus aquāī
wie jetzt aus großen
- [945] clāricitat lātē sitientia saecla ferārum.
weit dūrstend|seiende
- [946] dēnique nōta vagīs silvestria templa tenēbant
schließlich bekannte umher|irrenden waldige
- [947] nymphārum, quibus ē scībant ūmōris fluenta
denen aus
- [948] lūbrica prōluviē largā lavere ūmida saxa,
schlüpfrige reichen feuchte
- [949] ūmida saxa, super viridī stillantia muscō,
feuchte über grünem tröpfelnd|seiende
- [950] et partim plānō scatere atque ērumpere campō.
und zum|Teil flachen und
- [951] necdum rēs ignī scībant tractāre neque ūtī
noch|nicht noch|nicht
- [952] pellibus et spoliīs corpus vestīre ferārum,
und
- [953] sed nemora atque cavōs montīs silvāsque colēbant
sondern und hohle
- [954] et fruticēs inter condēbant squālida membra
und zwischen schmutzige
- [955] verbera ventōrum vītāre imbrisque coāctī.
gezwungen|seiend.
- [956] nec commūne bonum poterant spectāre neque ūllīs
und|nicht gemeinsame noch irgend|welchen
- [957] mōribus inter sē scībant nec lēgibus ūtī.
unter einander noch
- [958] quod cuique obtulerat praedae fortūna, ferēbat
was jedem
- [959] sponte suā sibi quisque valēre et vīvere doctus.
Antrieb sich jeder und gelehrt.

- [960] et Venus in silvīs jungēbat corpora amantum;
und in
- [961] conciliābat enim vel mūtua quamque cupīdō
nämlich oder gegenseitige jeder|einzelnen
- [962] vel violenta virī vīs atque inpēnsa libīdō
oder gewaltsame und maß|lose
- [963] vel pretium, glandēs atque arbita vel pira lēcta.
oder und oder gelesene.
- [964] et manuum mīrā frētī virtūte pedumque
und wunder|barer vertrauend|seiend
- [965] cōnsectābantur silvestria saecula ferārum
waldige
- [966] missilibus saxīs et magnō pondere clāvae.
Wurf und großem
- [967] multaque vincēbant, vītābant pauca latebrīs;
vieles|und wenig
- [968] saetigerisque parēs sūbus silvestria membra
borsten|tragenden|und gleich waldige
- [969] nūda dabant terrae nocturnō tempore captī,
nackte nächtlicher gefaßt|wordene,
- [970] circum sē foliīs ac frondibus involventēs.
rings|um sich und ein|hüllend.
- [971] nec plangōre diem magnō sōlemque per agrōs
und|nicht großem durch
- [972] quaerēbant pavidī pālantēs noctis in umbrīs,
furchtsame umher|irrend in
- [973] sed tacitī respectābant somnōque sepultī,
aber schweigsame begraben|wordene,
- [974] dum roseā face sōl inferret lūmina caelō.
während rosenfarbener
- [975] ā parvīs quod enim cōnsuērant cernere semper
von kleinen was nämlich immer
- [976] alternō tenebrās et lūcem tempore gignī,
abwechselnder und
- [977] nōn erat ut fierī posset mīrārier umquam
nicht daß jemals
- [978] nec diffidere, nē terrās aeterna tenēret
und|nicht daß|nicht ewige
- [979] nox in perpetuum dētractō lūmine sōlis.
für immer ab|gezogen|wordenem
- [980] sed magis illud erat cūrae, quod saecula ferārum
aber mehr jenes daß der|Wilden|Tiere
- [981] infēstam miserīs faciēbant saepe quiētem.
feindliche den|Elenden oft
- [982] ējectique domō fugiēbant saxea tēcta
hinaus|geworfen|und steinerne
- [983] spūmigerī suis adventū validīque leōnis
schaum|tragenden starken|und
- [984] atque intempestā cēdēbant nocte paventēs
sowie unzeitiger bangend
- [985] hospitibus saevīs īnstrāta cubilia fronde.
wilden belegt|wordene
- [986] Nec nimīō tum plūs quam nunc mortālia saecula
und|nicht zu|großem damals mehr als jetzt sterbliche
- [987] dulcia linquēbant lāmentīs lūmina vītae.
süße
- [988] ūnus enim tum quisque magis dēprēnsus eōrum
einer nämlich damals jeder mehr ergriffen|worden von|denen
- [989] pābula vīva ferīs praebēbat, dentibus haustūs,
lebendige den|Wilden|Tieren

- [990] et nemora ac montīs gemitū silvāsque replēbat
und und
- [991] vīva vidēns vīvō sepelīrī viscera bustō.
lebend sehend im|lebendigen
- [992] at quōs effugium servārat corpore adēsō,
aber die|welche ange|fressen|wordenem,
- [993] posterius tremulās super ulcera taetra tenentēs
später zitternde über widerliche haltend
- [994] palmās horriferīs accībant vōcibus Orcum,
mit|schreckens|vollen
- [995] dōnique eōs vītā prīvārant vermina saeva
bis sie grausames
- [996] expertīs opis, ignārōs quid volnera vellent.
der|Hilfe Unkundigen was
- [997] at nōn multa virum sub signīs mīlia ducta
aber nicht viele unter geführt|wordene
- [998] ūna diēs dabat exitiō nec turbida pontī
ein und|nicht trübe
- [999] aequora līdēbant nāvīs ad saxa virōsque.
gegen
- [1000] nam temere in cassum frūstrā mare saepe coortum
denn unüberlegt ins Leere vergeblich oft entstanden|seiend
- [1001] saevībat leviterque minās pōnēbat inānīs,
gelinde|und leere,
- [1002] nec poterat quemquam placidī pellācia pontī
und|nicht irgend|wen des|ruhigen
- [1003] subdola pellicere in fraudem rīdentibus undīs.
heimliche in lachenden
- [1004] improba nāvigii ratiō tum caeca jacēbat.
ruchlose damals blind
- [1005] tum pēnūria deinde cibī languentia lētō
damals darauf matt|werdende
- [1006] membra dabat, contrā nunc rērum cōpia mersat.
hingegen jetzt
- [1007] illī inprūdentēs ipsī sibi saepe venēnum
jene un|verständigen selbst sich oft
- [1008] vergēbant, nunc dant aliīs sollertius ipsī.
jetzt den|anderen geschickter sie|selbst.
- [1009] Inde casās postquam ac pellīs ignemque parārunt
dann nachdem und
- [1010] et mulier conjūcta virō concessit in ūnum
und verbunden|wordene in eins
- [1011] [[Zeile Lost]]
- [1012] cognita sunt, prōlemque ex sē vīdēre creātam,
erkannte aus sich erzeugt|wordene,
- [1013] tum genus hūmānum prīmum mollēscere coepit.
dann menschliches zuerst
- [1014] ignis enim cūrāvit, ut alsia corpora frīgus
nämlich daß kalte
- [1015] nōn ita jam possent caelī sub tegmine ferre,
nicht so schon unter
- [1016] et Venus inminuit vīrīs puerīque parentum
und
- [1017] blanditiīs facile ingenium frēgēre superbum.
leicht hochmütigen.
- [1018] tunc et amīcitiem coepērunt jungere aventēs
da auch wollend
- [1019] finitimī inter sē nec laedere nec violārī,
die|Nachbarn unter sich und|nicht und|nicht

- [1020] et puerōs commendārunt muliebrequ saeculum,
und weibliches|und
- [1021] vōcibus et gestū cum balbē significārent
und als stammelnd
- [1022] imbēcillōrum esse aequum miserērier omnīs.
der|Schwachen angemessen alle.
- [1023] nec tamen omnimodīs poterat concordia gignī,
und|nicht dennoch in|allerlei|Weisen
- [1024] sed bona magnaue pars servābat foedera castē;
sondern guter großer|und keusch;
- [1025] aut genus hūmānum jam tum foret omne perēptum
oder menschliches schon damals ganz vernichtet|worden
- [1026] nec potuisset adhūc perdūcere saecula propāgō.
und|nicht bisher
- [1027] At variōs linguae sonitūs nātūra subēgit
aber verschiedene
- [1028] mittere et ūtilitās expressit nōmina rērum,
und
- [1029] nōn aliā longē ratiōne atque ipsa vidētur
nicht anderer weit und sie|selbst
- [1030] prōtrahere ad gestum puerōs īnfantia linguae,
zu
- [1031] cum facit ut digitō quae sint praesentia mōnstrent.
wenn daß welche gegenwärtigen
- [1032] sentit enim vim quisque suam quod possit abūtī.
nämlich jeder seine was
- [1033] cornua nāta prius vitulō quam frontibus extent,
geboren|wordene früher als
- [1034] illīs īrātus petit atque īnfēstus inurget.
gegen|jene zornig und feindlich
- [1035] at catulī panthērārum scymnīque leōnum
aber
- [1036] unguibus ac pedibus jam tum morsūque repugnant,
und schon damals
- [1037] vix etiam cum sunt dentēs unguēsque creātī.
kaum auch wenn geschaffen|worden.
- [1038] ālituum porrō genus ālīs omne vidēmus
der|Geflügelten ferner alles
- [1039] fidere et ā pennīs tremulum petere auxiliātum.
und von zitternden
- [1040] proinde putāre aliquem tum nōmina distribuisse
daher jemanden damals
- [1041] rēbus et inde hominēs didicisse vocābula prīma,
und daraus erste,
- [1042] dēsipere est. nam cūr hic posset cūncta notāre
denn warum dieser alles
- [1043] vōcibus et variōs sonitūs ēmittere linguae,
und verschiedene
- [1044] tempore eōdem aliī facere id nōn quīsse putentur?
derselben andere dies nicht
- [1045] praetereā sī nōn aliī quoque vōcibus ūsī
außerdem wenn nicht andere auch gebraucht|habend
- [1046] inter sē fuerant, unde īnsita nōtitiēs est
unter einander woher eingepflanzte
- [1047] ūtilitātis et unde data est huic prīma potestās,
und woher gegeben diesem erste
- [1048] quid vellet facere ut scīrēt animōque vidēret?
was damit
- [1049] cōgere item plūrīs ūnus victōsque domāre
ebenso mehrere einer besiegt|und

- [1050] nōn poterat, rērum ut perdiscere nōmina vellent.
nicht dass
- [1051] nec ratiōne docēre ūllā suādēreque surdīs,
und|nicht irgendeiner den|Tauben,
- [1052] quid sit opus factō, facile est; neque enim paterentur
was leicht und|nicht nämlich
- [1053] nec ratiōne ūllā sibi ferrent amplius aurīs
und|nicht irgendeiner sich weiter
- [1054] vōcis inaudītōs sonitūs obtundere frūstrā.
ungehörte vergeblich.
- [1055] postrēmō quid in hāc mīrābile tantopere est rē,
zuletzt was in dieser wunderbar so|sehr
- [1056] sī genus hūmānum, cui vōx et lingua vigēret,
wenn menschlich|es, dem und
- [1057] prō variō sēnsū variā rēs vōce notāret?
gemäß wechselndem wechselnder
- [1058] cum pecudēs mūtae, cum dēnique saecula ferārum
wenn stumme, wenn schließlich
- [1059] dissimilis soleant vōcēs variāsque ciēre,
unähnliche verschiedene|und
- [1060] cum metus aut dolor est et cum jam gaudia glīscunt.
wenn oder und wenn schon
- [1061] quippe etenim licet id rēbus cognōscere apertīs.
freilich nämlich dies offen.
- [1062] inrītata canum cum primum magna Molossum
gereizte wenn zuerst große
- [1063] mollia ricta fremunt dūrōs nūdantia dentēs,
weiche harte entblößend
- [1064] longē aliō sonitū rabiēs restricta minātur,
weit mit|anderem zurückgehalten
- [1065] et cum jam lātrant et vōcibus omnia complent;
und wenn schon und alles
- [1066] at catulōs blandē cum linguā lambere temptant
aber sanft wenn
- [1067] aut ubi eōs lactant, pedibus morsūque potentēs
oder wo sie kräftige
- [1068] suspēnsīs tenerōs imitantur dentibus haustūs,
erhobenen zarte
- [1069] longē aliō pactō gannītū vōcis adūlant,
weit anderer
- [1070] et cum dēsertī baubantur in aedibus, aut cum
und wenn verlassene in oder wenn
- [1071] plōrantēs fugiunt summissō corpore plāgās.
weinend mit|gesenktem
- [1072] dēnique nōn hinnītus item differre vidētur,
schließlich nicht ebenso
- [1073] inter equās ubi equus flōrentī aetāte juvencus
zwischen wo blühend|seiend
- [1074] pinnigerī saevit calcāribus ictus Amōris
des|Flügel|tragenden geschlagen
- [1075] et fremitum patulīs sub nāribus ēdit ad arma,
und öffnen unter zu
- [1076] et cum sīc aliās concussīs artibus hinnit?
und wenn so ein|andermal erschütterten
- [1077] postrēmō genus ālituum variaequae volucrēs,
zuletzt der|Geflügelten verschiedene|und
- [1078] accipitrēs atque ossifragae mergīque marīnīs
und|auch meerischen
- [1079] flūctibus in salsō vīctum vītamque petentēs,
in salzigem suchend,

- [1080] longē aliās aliō jaciunt in tempore vōcēs,
weit andere anderer in
- [1081] et cum dē vīctū certant praedāque repugnant.
und wenn um
- [1082] et partim mūtant cum tempestātibus ūnā
und zum|Teil mit zugleich
- [1083] raucisonōs cantūs, cornicum ut saecula vetusta
heiser|tönende wie alte
- [1084] corvōrumque gregēs ubi aquam dīcuntur et imbrīs
wo und
- [1085] poscere et interdum ventōs aurāsque vocāre.
und bisweilen
- [1086] ergō sī variī sēnsūs animālia cōgunt,
daher wenn verschiedene
- [1087] mūta tamen cum sint, variās ēmittere vōcēs,
stumme doch wenn verschiedene
- [1088] quantō mortālīs magis aequum est tum potuisse
um|wie|viel Sterbliche mehr angemessen dann
- [1089] dissimilīs aliā atque aliā rēs vōce notāre!
unähnliche mit|einer und anderer
- [1090] Illud in hīs rēbus tacitus nē forte requirās,
jenes in diesen schweigend damit|nicht vielleicht
- [1091] fulmen dētulit in terram mortālibus ignem
in den|Sterblichen
- [1092] prīmitus, inde omnis flammārum dīditur ārdor;
zuerst, von|dort gesamte
- [1093] multa vidēmus enim caelestibus īnsita flammīs
viele nämlich himmlischen eingepflanzte
- [1094] fulgere, cum caelī dōnāvit plāga vapōris.
wenn
- [1095] et rāmōsa tamen cum ventīs pulsa vacillāns
und zweig|reich doch mit geschlagen wankend
- [1096] aestuat in rāmōs incumbēns arboris arbor,
in sich|auf|stützend
- [1097] exprimitur validīs extrītus vīribus ignis,
starken ausgerieben
- [1098] ēmicat interdum flammāi fervidus ārdor,
bisweilen glühende
- [1099] mūtua dum inter sē rāmī stirpēsque teruntur.
gegenseitig während zwischen einander
- [1100] quōrum utrumque dedisse potest mortālibus ignem.
deren beides den|Sterblichen
- [1101] inde cibum coquere ac flammae mollīre vapōrē
von|dort und
- [1102] sōl docuit, quoniam mītēscere multa vidēbant
weil viele
- [1103] verberibus radiōrum atque aestū victa per agrōs.
und|auch überwundene über
- [1104] Inque diēs magis hī vīctum vītamque priōrem
in|und mehr diese frühere
- [1105] commūtāre novīs mōnstrābant rēbus et ignī,
neuen und
- [1106] ingeniō quī praestābant et corde vigēbant.
die und
- [1107] condere coepērunt urbīs arcemque locāre
- [1108] praesidium rēgēs ipsī sibi perfugiumque,
selbst sich
- [1109] et pecudēs et agrōs dīvisēre atque dedēre
und und und

- [1110] prō faciē cuiusque et vīribus ingeniōque;
gemäß eines|jeden und
- [1111] nam faciēs multum valuit vīrēque vigēbant.
denn sehr
- [1112] posterius rēs inventa est aurumque repertum,
später gefunden|seiend entdeckt|worden,
- [1113] quod facile et validīs et pulchrīs dēmpsit honōrem;
welches leicht und den|Starken und den|Schönen
- [1114] dīvitīōris enim sectam plērumque sequuntur
des|Reicheren nämlich meistens
- [1115] quam lubet et fortēs et pulchrō corpore crētī.
welche sowohl die|Tapferen als|auch mit|schönem geboren.
- [1116] quod sīquis vērā vītā ratiōne gubernet,
aber wenn|jemand mit|wahrer
- [1117] dīvitiae grandēs hominī sunt vivere parcē
große sparsam
- [1118] aequō animō; neque enim est umquam pēnūria parvī.
mit|gleich|m und|nicht nämlich jemals des|Geringen.
- [1119] at clārōs hominēs voluērunt sē atque potentēs,
aber berühmte sich und mächtige,
- [1120] ut fundāmentō stabilī fortūna manēret
damit fester
- [1121] et placidam possent opulentī dēgere vītā,
und friedliche die|Reichen
- [1122] nēquīquam, quoniam ad summum succēdere honōrem
vergeblich, da zu höchstem
- [1123] certantēs iter īnfestum fēcēre viāi,
wetteifernd|seiend feindlich
- [1124] et tamen ē summō, quasi fulmen, dēicit ictōs
und dennoch aus dem|Höchsten, gleichsam Getroffene
- [1125] invidia interdum contemptim in Tartara taetra;
bisweilen verächtlich in widerliche;
- [1126] invidiā quoniam ceu fulmine summa vapōrant
da wie die|Höchsten
- [1127] plērumque et quae sunt aliīs magis ēdita cumque;
meistens und die den|Anderen mehr heraus|gestellt auch|immer;
- [1128] ut satius multō jam sit pārēre quiētum
daß besser um|viel schon ruhig
- [1129] quam regere imperiō rēs velle et rēgna tenēre.
als und
- [1130] proinde sine in cassum dēfessī sanguine sūdent,
daher in vergeblich Erschöpfte
- [1131] angustum per iter luctantēs ambitiōnis;
engen durch kämpfend|seiend
- [1132] quandoquidem sapiunt aliēnō ex ore petuntque
dalja nach|fremdem aus
- [1133] rēs ex audītīs potius quam sēnsibus ipsīs,
aus Gehörtem eher als eigenen,
- [1134] nec magis id nunc est neque erit mox quam fuit ante.
und|nicht mehr dies jetzt und|auch|nicht bald als zuvor.
- [1135] Ergō rēgibus occīsīs subversa jacēbat
folglich erschlagen|seienden umgestürzt
- [1136] prīstina majestās soliōrum et scēptra superba,
die|vormalse und hochmütige,
- [1137] et capitis summī praeclērum īnsigne cruentum
und des|höchsten herrlich|es blutig|es
- [1138] sub pedibus vulgī magnum lūgēbat honōrem;
unter großen
- [1139] nam cupidē conculcātur nimis ante metūtum.
denn gierig allzu zuvor gefürchtet|gewesen|es.

- [1140] **rēs** itaque ad **summam** **faecem** **turbāsque** **redībat**,
daher bis|zu höchstem
- [1141] **imperium** **sibi** cum ac **summātum** **quisque** **petēbat**.
für|sich mit und zusammen|gefaßte jeder
- [1142] inde **magistrātum** **partim** **docuēre** **creāre**
dann teils
- [1143] **jūraque** **cōstituēre**, ut **vellent** **lēgibus** **ūtī**.
damit
- [1144] nam **genus** **hūmānum**, **dēfessum** **vī** **colere** **aevum**,
denn menschliche, ermattet|seiend
- [1145] ex **inimīcitiīs** **languēbat**; **quō** **magis** **ipsum**
aus wodurch mehr es|selbst
- [1146] **sponte** **suā** **cecidit** sub **lēgēs** **artaque** **jūra**.
seinem unter strenge|und
- [1147] **ācrius** ex **īrā** **quod** **enim** **sē** **quisque** **parābat**
schärfer aus was nämlich sich jeder
- [1148] **ulcīscī** quam nunc **concessum** **est** **lēgibus** **aequīs**,
als jetzt gestattet|worden|es gerechte,
- [1149] hanc ob **rem** **est** **hominēs** **pertaesum** **vī** **colere** **aevum**.
diese wegen überdrüssig|geworden|es
- [1150] inde **metus** **maculat** **poenārum** **praemia** **vītae**.
daher
- [1151] **circumrētit** **enim** **vīs** **atque** **injūria** **quemque**
nämlich und jeden
- [1152] **atque** **unde** **exorta** **est**, **ad** **eum** **plērumque** **revertit**,
und woher entsprossen|seiend zu dem|selben meistens
- [1153] **nec** **facile** **est** **placidam** **ac** **pācātam** **dēgere** **vītam**
und|nicht leicht friedliche und befriedete
- [1154] **quī** **violat** **factīs** **commūnia** **foedera** **pācis**.
wer gemeinsame
- [1155] **etsī** **fallit** **enim** **dīvum** **genus** **hūmānumque**,
obwohl nämlich menschliche|und,
- [1156] **perpetuō** **tamen** **id** **fore** **clam** **diffidere** **dēbet**;
fortdauernd dennoch dies heimlich
- [1157] **quippe** **ubi** **sē** **multī** **per** **somnia** **saepe** **loquentēs**
freilich wenn sich viele durch oft sprechend|seiend
- [1158] **aut** **morbō** **dēlīrantēs** **protraxe** **ferantur**
oder irrend|seiend
- [1159] **et** **cēlāta** **diū** **in** **medium** **et** **peccāta** **dedisse**.
und Verborgene lange in die|Öffentlichkeit und
- [1160] **Nunc** **quae** **causa** **deum** **per** **magnās** **nūmina** **gentīs**
nun welche durch große
- [1161] **pervulgārit** **et** **ārārum** **complēverit** **urbīs**
und
- [1162] **suscipiendaque** **cūrārit** **sollemnia** **sacra**,
auf|zu|nehmende|und feierliche
- [1163] **quae** **nunc** **in** **magnīs** **flōrent** **sacra** **rēbus** **locīsque**,
die jetzt in großen
- [1164] **unde** **etiam** **nunc** **est** **mortālibus** **īnsitus** **horror**,
woraus auch jetzt den|Sterblichen eingepflanzt
- [1165] **quī** **dēlūbra** **deum** **nova** **tōtō** **suscitat** **orbī**
der neue im|ganzen
- [1166] **terrārum** **et** **fēstīs** **cōgit** **celebrāre** **diēbus**,
und an|festlichen
- [1167] **nōn** **ita** **difficile** **est** **rationem** **reddere** **verbīs**.
nicht so schwierig
- [1168] **quippe** **etenim** **jam** **tum** **dīvum** **mortālia** **saecla**
freilich nämlich schon damals sterbliche
- [1169] **ēgregiās** **animō** **faciēs** **vigilante** **vidēbant**
ausgezeichnete wach|seiend

- [1170] et magis in somnīs mīrandō corporis auctū.
und mehr im
- [1171] hīs igitur sēnsum tribuēbant proptereā quod
diesen daher deshalb weil
- [1172] membra movēre vidēbantur vōcēsque superbās
hochmütige
- [1173] mittere prō faciē praeclārā et vīribus amplīs.
gemäß vortrefflichen und bedeutenden.
- [1174] aeternamque dabant vītam, quia semper eōrum
ewig|und weil immer deren
- [1175] subpeditābātur faciēs et fōrma manēbat,
und
- [1176] et tamen omnīnō quod tantīs vīribus auctōs
und dennoch ganz|und|gar daß mit|sol|großen Ausgestattete
- [1177] nōn temere ūllā vī convincī posse putābant.
nicht leichthin durch|irgendeine
- [1178] fortūnīsque ideō longē praestāre putābant,
deshalb weit
- [1179] quod mortis timor haut quemquam vexāret eōrum,
weil keineswegs irgend|jemanden von|ihnen,
- [1180] et simul in somnīs quia multa et mīra vidēbant
und zugleich in weil vieles und wunder|bare|Dinge
- [1181] efficere et nūllum capere ipsōs inde labōrem.
und keinen sie|selbst daraus
- [1182] praetereā caelī ratiōnēs ordine certō
außerdem festen
- [1183] et varia annōrum cernēbant tempora vertī
und verschiedene
- [1184] nec poterant quibus id fieret cognōscere causīs.
und|nicht durch|welche dies
- [1185] ergō perfugium sibi habēbant omnia dīvīs
also sich alles
- [1186] trādere et illōrum nūtū facere omnia flectī.
und der|jenen alles
- [1187] in caelōque deum sēdēs et templa locārunť,
in und
- [1188] per caelum volvī quia nox et lūna vidētur,
durch weil und
- [1189] lūna diēs et nox et noctis signa sevēra
und und strenge
- [1190] noctivagaeque facēs caelī flammaeque volantēs,
nachtschweifende|und fliegend|seiende,
- [1191] nūbila sōl imbrēs nix ventī fulmina grandō
- [1192] et rapidī fremitūs et murmura magna minārum.
und des|reißenden und große
- [1193] Ō genus infēlīx hūmānum, tālia dīvīs
O unglückliches menschliches, solche
- [1194] cum tribuit facta atque irās adjūnxit acerbās!
als und bittere!
- [1195] quantōs tum gemitūs ipsī sibi, quantaque nōbīs
wie|große dann sie|selbst sich, wie|große|und uns
- [1196] volnera, quās lacrimās peperēre minōribus nostrīs!
welche den|jüngeren unseren!
- [1197] nec pietās ūlla est vėlātum saepe vidērī
und|nicht irgendeine verschleiert|worden oft
- [1198] vertier ad lapidem atque omnīs accēdere ad ārās
zu und alle zu
- [1199] nec prōcumbere humī prōstrātum et pandere palmās
und|nicht hingestreckť|seiend und

- [1200] ante deum dēlūbra nec ārās sanguine multō
vor und|nicht vielem
- [1201] spargere quadrupedum nec vōtis nectere vōta,
und|nicht
- [1202] sed mage pācātā posse omnia mente tuērī.
sondern mehr befriedet|er alles
- [1203] nam cum suspicimus magnī caelestia mundī
denn wenn des|großen himmlische
- [1204] templa super stēllisque micantibus aethera fixum,
über funkelnd|seienden befestigt|worden,
- [1205] et venit in mentem sōlis lūnaeque viārum,
und in
- [1206] tunc aliīs oppressa malīs in pectora cūra
dann durch|andere bedrückt|seiend Übeln in
- [1207] illa quoque expergēfactum caput ērigere īfit,
jene auch aufgeweckt|worden
- [1208] nē quae forte deum nōbīs in mēsa potestās
damit|nicht irgendeine zufällig uns unermessliche
- [1209] sit, variō mōtū quae candida sīdera verset;
durch|verschiedene die hellen
- [1210] temptat enim dubiam mentem ratiōnis egestās,
nämlich zweifelnde
- [1211] ecquaenam fuerit mundī genitālis orīgō,
ob|überhaupt|irgendeine erzeugende
- [1212] et simul ecquae sit finis, quoad moenia mundī
und zugleich ob|irgendeine bis
- [1213] et tacitī mōtūs hunc possint ferre labōrem,
und des|stillen diesen
- [1214] an dīvinitus aeternā dōnāta salūte
oder göttlich|erweise ewiger beschenkt|worden
- [1215] perpetuō possint aevī lābentia tractū
immerwährend gleitend|seiende
- [1216] in mēnsī validās aevī contemnere vīrīs.
des|ungeheuren starken
- [1217] praetereā cui nōn animus formīdine dīvum
außerdem wem nicht
- [1218] contrahitur, cui nōn corrēpunt membra pavōre,
wem nicht
- [1219] fulminis horribilī cum plāgā torrida tellūs
schrecklichem mit versengten
- [1220] contremit et magnum percurrunt murmura caelum?
und großen
- [1221] nōn populī gentēsque tremunt, rēgēsque superbī
etwa|nicht hochmütige
- [1222] corripiunt dīvum percussī membra timōre,
geschlagen|seiend
- [1223] nē quod ob admissum foedē dictumve superbē
damit|nicht irgend|etwas wegen verbochen|es abscheulich gesagt|es|und hochmütig
- [1224] poenārum grave sit solvendī tempus adauctum?
schwere vermehrt|worden?
- [1225] summa etiam cum vīs violentī per mare ventī
zumal auch wenn des|gewaltigen durch
- [1226] induperātōrem classis super aequora verrit
über
- [1227] cum validīs pariter legiōnibus atque elephantīs,
mit starken zugleich und
- [1228] nōn dīvum pācem vōtis adit ac prece quaesit
etwa|nicht und
- [1229] ventōrum pavidus pācēs animāsque secundās?
furchtsamer günstige?

- [1230] nē quīquam, quoniam violentō turbine saepe
damit|nicht irgend|jemand, weil gewaltigem oft
- [1231] correptus nihilō fertur minus ad vada lēti.
ergriffen|seiend um|nichts weniger zu
- [1232] usque adeō rēs hūmānās vīs abditā quaedam
bis|so|sehr so|weit menschliche verborgen|seiend eine|gewisse
- [1233] opterit et pulchrōs fascīs saevāsque secūrēs
und schöne grausame|und
- [1234] prōculcāre ac lūdibriō sibi habēre vidētur.
und sich
- [1235] dēnique sub pedibus tellūs cum tōta vacillat
schließlich unter wenn ganz
- [1236] concussaeque cadunt urbēs dubiaeque minantur,
erschütterte|und wankende|und
- [1237] quid mīrum sī sē temnunt mortālīa saecula
was Wunder|bares wenn sich sterbliche
- [1238] atque potestātis magnās mīrāsque relinquunt
und|auch große wunderbare|und
- [1239] in rēbus vīrīs dīvum, quae cūncta gubernent?
in die alles
- [1240] Quod super est, aes atque aurum ferrumque repertum est
was darüber|hinaus und gefunden|worden
- [1241] et simul argentī pondus plumbīque potestās,
und zugleich
- [1242] ignis ubi ingentīs silvās ārdōre cremārat
wo gewaltige
- [1243] montibus in magnīs, seu caelō fulmine missō,
in großen, oder gesandt|wordenem,
- [1244] sive quod inter sē bellum silvestre gerentēs
oder weil unter einander waldigen führend|seiend
- [1245] hostibus intulerant ignem formīdinis ergō,
deshalb,
- [1246] sive quod inductī terrae bonitāte volēbant
oder weil verleitet|seiend
- [1247] pandere agrōs pinguīs et pāscua reddere rūra,
fette und
- [1248] sive ferās interficere et dītēscere praedā;
sei|es und
- [1249] nam foveā atque ignī prius est vērāriū ortum
denn und zuvor entstanden
- [1250] quam saepīre plagīs saltum canibusque ciēre.
als
- [1251] quicquid id est, quācumque ē causā flammeus ārdor
was|auch|immer dies auf|welcher|auch|immer aus feuriger
- [1252] horribilī sonitū silvās exēderat altīs
mit|schrecklichem tiefen
- [1253] ā rādīcibus et terram percoxerat ignī,
von und
- [1254] mānābat vērīs ferventibus in loca terrae
kochend|seienden in
- [1255] concava conveniēns argentī rīvus et aurī,
hohle zusammen|kommend und
- [1256] aeris item et plumbī. quae cum concrēta vidēbant
ebenfalls und welche als zusammen|gewachsene
- [1257] posterius clārō in terrā splendēre colōre,
später mit|heller in
- [1258] tollēbant nitidō captī lēvīque lepōre,
vom|glänzenden gefangen|von vom|glatten|und
- [1259] et simīlī fōrmāta vidēbant esse figurā
und ähnlicher geformt|seiend

- [1260] atque lacūnārum fuerant vestīgia cuique.
und jedem.
- [1261] tum penetrābat eōs posse haec liquefacta calōre
dann sie diese geschmolzene
- [1262] quamlibet in fōrmam et faciem dēcurrere rērum,
wie|auch|immer in und
- [1263] et prōrsum quamvis in acūta ac tenuia posse
und ganz|und|gar so|sehr|auch in Spitzen und Feines
- [1264] mucrōnum dūcī fastīgia prōcūdendō,
- [1265] ut sibi tēla parent silvāsque ut caedere possint
damit für|sich damit
- [1266] māteriemque dolāre et lēvia rādere tigna
und glatte
- [1267] et terebrāre etiam ac pertundere perque forāre.
und auch und durch|und
- [1268] nec minus argentō facere haec aurōque parābant
und|nicht weniger dieses
- [1269] quam validī prīmum violentīs vīribus aeris,
als die|Starken zuerst mit|heftigen
- [1270] nē quīquam, quoniam cēdēbat victa potestās
damit|nicht irgend|jemand, weil besiegt|seiend
- [1271] nec poterant pariter dūrum sufferre labōrem.
und|nicht gleich harten
- [1272] nam fuit in pretiō magis aes aurumque jacēbat
denn im mehr
- [1273] propter inūtilitatem hebetī mucrōne retūsum;
wegen mit|stumpfer abgestumpft|worden;
- [1274] nunc jacet aes, aurum in summum successit honōrem.
jetzt in höchsten
- [1275] sīc volvenda aetās commūtat tempora rērum.
so zu|wālzende
- [1276] quod fuit in pretiō, fit nūllō dēnique honōre;
was im ohne|jeglichen schließlich
- [1277] porrō aliud succēdit et ē contemptibus exit
ferner ein|anderes und aus
- [1278] inque diēs magis adpetitur flōretque repertum
in|und mehr Gefunden|es
- [1279] laudibus et mīrō est mortālīs inter honōre.
und wunderbarem der|Sterblichen unter
- [1280] Nunc tibi quō pactō ferrī nātūra reperta
nun dir auf|welche gefunden
- [1281] sit facile est ipsī per tē cognōscere, Memmī.
leicht dir|selbst durch dich
- [1282] arma antīqua manūs unguēs dentēsque fuērunt
alte
- [1283] et lapidēs et item silvārum fragmina rāmī
und und ebenfalls
- [1284] et flamma atque ignēs, post quam sunt cognita prīmum.
und und danach als erkannt zuerst.
- [1285] posterius ferrī vīs est aerisque reperta.
später gefunden.
- [1286] et prior aeris erat quam ferrī cognitus ūsus,
und früher als bekannt
- [1287] quō facilis magis est nātūra et cōpia major.
wodurch leichter mehr und größer.
- [1288] aere solum terrae tractābant, aereque bellī
- [1289] miscēbant flūctūs et vulnera vasta serēbant
und gewaltige
- [1290] et pecus atque agrōs adimēbant; nam facile ollīs
und und|auch denn leicht jenen

- [1291] omnia cēdēbant armātīs nūda et inerma.
alles den|Bewaffneten nackt und wehrlos.
- [1292] inde minūtātīm prōcessit ferreus ēnsis
dann schritt|weise eiserner
- [1293] versaque in obprobrium speciēs est falcis ahēnae,
gewandt|und in bronzenen,
- [1294] et ferrō coepēre solum prōscindere terrae
und
- [1295] exaequātaque sunt creperī certāmina bellī.
ausgeglichen|und des|unsicheren
- [1296] et prius est armātum in equī cōnscendere costās
und früher bewaffnet auf
- [1297] et moderārier hunc frēnīs dextrāque vigēre
und diesen
- [1298] quam bijugō currū bellī temptāre perīcla.
als zweijochigen
- [1299] et bijugō prius est quam bis conjungere bīnōs
und zweijochigen früher als zweimal je|zwei
- [1300] et quam falciferōs armātum ēscendere currūs.
und als sichel|tragende bewaffnet
- [1301] inde bovēs Lūcās turrītō corpore, taetrās,
dann Lukas|che mit|türmen|versehenem gräßliche,
- [1302] anguimanūs, bellī docuērunt volnera Poenī
schlangen|händige,
- [1303] sufferre et magnās Mārtis turbāre catervās.
und große
- [1304] sīc alid ex aliō peperit discordia trīstis,
so ein|anderes aus einem|anderen trauriger,
- [1305] horribile hūmānīs quod gentibus esset in armīs,
Grauen|haftes den|menschlichen das|welches in
- [1306] inque diēs bellī terrōribus addidit augmen.
mit|und
- [1307] Temptārunt etiam taurōs in moenere bellī
auch im
- [1308] expertīque suēs saevōs sunt mittere in hostīs.
erprobt|und wilde gegen
- [1309] et validōs partim prae sē mīsere leōnēs
und starke teils vor sich
- [1310] cum doctōribus armātīs saevīsque magistrīs,
mit Bewaffneten Grimmigen|und
- [1311] quī moderārier hīs possent vinclīsque tenēre,
die diese
- [1312] nēquīquam, quoniam permixtā caede calentēs
vergeblich, weil vermischt|seiender Erhitzte
- [1313] turbābant saevī nūllō discrīmine turmās,
Wilde ohne
- [1314] terrificās capitum quatientēs undique cristās,
schreckliche schüttele|seiend überall
- [1315] nec poterant equitēs fremitū perterrita equōrum
und|nicht erschrockene
- [1316] pectora mulcēre et frēnīs convertere in hostīs.
und gegen
- [1317] inrītāta leae jaciēbant corpora saltū
erregte
- [1318] undique et adversum venientibus ōra patēbant
überall und entgegen kommenden
- [1319] et nec opīnantīs ā tergō dēripiēbant
und nicht Ahnende von
- [1320] dēplexaeque dabant in terram volnere victōs,
hinab|gezogen|seiend|und in Besiegte,

- [1321] morsibus adfixae validis atque unguibus uncis.
angeheftet|seiend starken und haken|förmigen.
- [1322] jactabantque suos tauri pedibusque terébant
die|Eigenen
- [1323] et latera ac ventres hauribant sup̄ter equorum
und und unter
- [1324] cornibus et terram minitantī mente ruébant.
und drohend|seiend
- [1325] et validis socios caedébant dentibus aprī
und mit|starken
- [1326] tēla infrācta suō tinguētēs sanguine saevī
zerbrochene mit|eigenem färbend wilde
- [1327] in sē frācta suō tinguētēs sanguine tēla,
in sich zerbrochene mit|eigenem färbend
- [1328] permixtāsque dabant equitum peditumque ruīnās.
vermischt|und
- [1329] nam trānsversa ferōs exībant dentis adāctūs
denn quere wilde
- [1330] jūmenta aut pedibus ventōs ērēcta petēbant,
oder erhoben|seiend
- [1331] nē quīquam, quoniam ab nervīs succīsa vidērēs
damit|nicht irgend|jemand, weil von ab|geschnitten|seiend
- [1332] concidere atque gravī terram cōnsternere cāsū.
und mit|schwerem
- [1333] sī quōs ante domī domitōs satis esse putābant,
wenn welche zuvor daheim gezähmte genug
- [1334] effervēscere cernēbant in rēbus agundīs
in zu|treibenden
- [1335] volneribus clāmōre fugā terrōre tumultū,
- [1336] nec poterant ūllam partem reddūcere eōrum;
und|nicht irgendeinen von|ihnen;
- [1337] diffugiēbat enim varium genus omne ferārum,
nämlich buntes ganz
- [1338] ut nunc saepe bovēs Lūcae ferrō male mactae
wie jetzt oft lucanische schlecht geschlachtet|seiend
- [1339] diffugiunt, fera facta suis cum multa dedēre.
wild geworden|seiend den|ihren mit Vieles
- [1340] Sed facere id nōn tam vincendī spē voluērunt;
aber dies nicht so
- [1341] quam dare quod gement hostēs, ipsīque perīre,
als was sie|selbst|und
- [1342] quī numerō diffidēbant armisque vacābant,
die
- [1343] sī fuit ut facerent. sed vix addūcor ut ante
wenn daß aber kaum daß zuvor
- [1344] nōn quierint animō praesentire atque vidēre,
nicht und
- [1345] quam commūne malum fieret foedumque, futūrum.
als gemeinsame scheußlich|und, zukünftig|seiend.
- [1346] et magis id possīs factum contendere in omni
und mehr dies gemacht|es in jedem
- [1347] in variīs mundīs variā ratiōne creātīs,
in verschiedenen mit|verschiedener geschaffen,
- [1348] quam certō atque ūnō terrārum quolibet orbī.
als festen und einzigen irgend|welchem
- [1349] Nexilis ante fuit vestis quam textile tegmen.
geknotete zuvor als gewebt|es
- [1350] textile post ferrum est, quia ferrō tēla parātur,
gewebt|es nach weil

- [1351] nec **rationē** **aliā** possunt tam **lēvia** gignī
und|nicht ander|er so glatte
- [1352] **īnsilia** ac **fūsī**, **radiī**, **scāpīque** **sonantēs**.
und tönend|seiend.
- [1353] et **facere** ante **virōs** **lānam** **nātūra** **coēgit**
und zuvor
- [1354] quam **muliebre** **genus**; nam **longē** **praestat** in **arte**
als weiblich|es denn bei|weitem in
- [1355] et **sollertius** **est** **multō** **genus** **omne** **virīle**;
und geschickter um|viel ganz|es männlich|es;
- [1356] **agricolae** **dōnec** **vitiō** **vertēre** **sevērī**,
bis strenge,
- [1357] ut **muliebribus** id **manibus** **concēdere** **vellent**
damit weiblichen dies
- [1358] atque **ipsī** **pariter** **dūrum** **sufferre** **labōrem**
und sie|selbst gleichermaßen harten
- [1359] atque **opere** in **dūrō** **dūrārent** **membra** **manūsque**.
und in hart|er
- [1360] At **specimen** **satiōnis** et **īnsitiōnis** **orīgō**
aber und
- [1361] **ipsa** **fuit** **rērum** **prīmum** **nātūra** **creātrīx**,
selbst zuerst
- [1362] **arboribus** quoniam **bācae** **glandēsque** **cadūcae**
weil fallende
- [1363] **tempestīva** **dabant** **pullōrum** **exāmina** **supter**;
reife unten;
- [1364] unde etiam **libitum** **est** **stirpīs** **committere** **rāmīs**
woher auch
- [1365] et **nova** **dēfodere** in **terram** **virgulta** per **agrōs**.
und neue in durch
- [1366] inde **aliā** atque **aliā** **cultūram** **dulcis** **agellī**
dann eine|andere und eine|andere des|süßen
- [1367] **temptābant** **frūctūsque** **ferōs** **mānsuēscere** **terrā**
wilde
- [1368] **cernēbant** **indulgendō** **blandēque** **colendō**.
freundlich|und
- [1369] inque **diēs** **magis** in **montem** **succēdere** **silvās**
in|und mehr in
- [1370] **cōgēbant** **īnfrāque** **locum** **concēdere** **cultīs**,
unten|und den|Bebauten,
- [1371] **prāta** **lacūs** **rīvōs** **segetēs** **vīnētaque** **laeta**
üppige
- [1372] **collibus** et **campīs** ut **habērent**, atque **oleārum**
und damit und
- [1373] **caerula** **distinguēns** inter **plaga** **currere** **posset**
blaue unterscheidend zwischen
- [1374] per **tumulōs** et **convallīs** **campōsque** **profūsa**;
durch und ausgebreitet|seiend;
- [1375] ut nunc **esse** **vidēs** **variō** **distīncta** **lepōre**
wie jetzt mit|verschiedenem unterschieden|seiend
- [1376] **omnia**, quae **pōmīs** **intersita** **dulcibus** **ōrnant**
die zwischen|gesetzt|seiend süßen
- [1377] **arbustisque** **tenent** **fēlicibus** **opsita** **circum**.
glücklichen bedeckt|seiend ringsum.
- [1378] At **liquidās** **avium** **vōcēs** **imitārier** **ōre**
aber klare
- [1379] ante **fuit** **multō** quam **lēvia** **carmina** **cantū**
zuvor um|viel als glatte
- [1380] **concelebrāre** **hominēs** **possent** **aurisque** **juvāre**.

- [1381] et zephyrī cava per calamōrum sībila primum
und hohle durch zuerst
- [1382] agrestīs docuēre cavās inflāre cicūtās.
ländliche hohle
- [1383] inde minūtātīm dulcīs didicēre querellās,
dann allmählich süße
- [1384] tibia quās fundit digitīs pulsāta canentum,
die geschlagen der|Singenden,
- [1385] āvia per nemora ac silvās saltūsque reperta,
weglose durch und gefunden|seiend,
- [1386] per loca pāstōrum dēserta atque ōtia dīa.
durch verlassene und göttliche.
- [1387] sīc ūnum quicquid paulātīm prōtrahit aetās
so ein|es was|auch|immer nach|und|nach
- [1388] in medium ratiōque in lūminis ēruit ōrās.
in die|Mitte in
- [1389] haec animōs ollīs mulcēbant atque iuvābant
dies jenen und
- [1390] cum satiāte cibī; nam tum sunt omnia cordī.
mit denn dann alles
- [1391] saepe itaque inter sē prōstrātī in grāmine mollī
oft daher zwischen sich hingestreckt auf weichem
- [1392] propter aquae rīvum sub rāmīs arboris altae.
nahe|bei unter hohen.
- [1393] nōn magnīs opibus jūcundē corpora habēbant,
nicht großen angenehm
- [1394] praesertim cum tempestās rīdēbat et annī
zumal wenn und
- [1395] tempora pingēbant viridantīs flōribus herbās.
grünend|seiende
- [1396] tum joca, tum sermō, tum dulcēs esse cachinnī
dann dann dann süße
- [1397] cōnsuērant; agrestis enim tum mūsa vigēbat.
ländliche nämlich damals
- [1398] tum caput atque umerōs plexīs redimīre corōnīs
dann und geflochten|seienden
- [1399] flōribus et foliīs lascīvia laeta movēbat,
und fröhliche
- [1400] atque extrā numerum prōcēdere membra moventēs
und außerhalb bewegend|seiend
- [1401] dūriter et dūrō terram pede pellere mātrem;
hart und hartem
- [1402] unde oriēbantur rīsūs dulcēsque cachinnī,
woher süße|und
- [1403] omnia quod nova tum magis haec et mīra vigēbant.
alles weil neue damals mehr diese und wunderbare
- [1404] et vigilantibus hinc aderant sōlācia somnō
und Wachenden|seienden von|hier
- [1405] dūcere multimodīs vōcēs et flectere cantūs
vielfachen und
- [1406] et superā calamōs uncō percurrere labrō;
und oberen gehakten
- [1407] unde etiam vigilēs nunc haec accepta tuentur.
wovon auch Wachen jetzt dieses aufgenommene
- [1408] et numerum servāre genus didicēre, neque hīlō
und und|nicht
- [1409] majōre intereā capiunt dulcēdine frūctum
größer|er inzwischen
- [1410] quam silvestre genus capiēbat terrigenārum.
als wald|ig|es der|Erden|Geborenen.

- [1411] nam quod adest praestō, nisi quid cognōvimus ante
denn was bereit, wenn|nicht irgend|etwas zuvor
- [1412] suāvius, in prīmīs placet et pollēre vidētur,
angenehmer, in vor|allem und
- [1413] posteriorque ferē melior rēs illa reperta
spätere|und fast bessere jene gefundene
- [1414] perdit et immūtat sēnsūs ad prīstina quaeque.
und zu den|früheren je|weiligen.
- [1415] sīc odium coepit glandis, sīc illa relictā
so jene verlassene
- [1416] strāta cubilia sunt herbīs et frondibus aucta.
bestreute und vermehrte.
- [1417] pellis item cecidit vestis contempta ferīna;
ebenso verachtete tierische;
- [1418] quam reor invidiā tālī tunc esse repertam,
welche solchem damals gefundene,
- [1419] ut lētum īnsidiīs quī gessit prīmus obīret,
damit der als|Erster
- [1420] et tamen inter eōs distractam sanguine multō
und doch zwischen sie zerrissene vielem
- [1421] desperiīse neque in frūctum convertere quīsse.
und|nicht in
- [1422] tunc igitur pellēs, nunc aurum et purpura cūrīs
damals also jetzt und
- [1423] exercent hominum vītam bellōque fatīgant;
- [1424] quō magis in nōbīs, ut opīnor, culpa resēdit.
um|so mehr in uns, wie
- [1425] frīgus enim nūdōs sine pellibus excrucīābat
nämlich Nackte ohne
- [1426] terrigenās; at nōs nīl laedit veste carēre
Erden|Geborene; aber uns
- [1427] purpureā atque aurō signisque ingentibus apta,
purpur|farbener und gewaltigen versehen,
- [1428] dum plēbēja tamen sit, quae dēfendere possit.
solang bürgerliche doch die
- [1429] Ergō hominum genus in cassum frūstrāque labōrat
folglich in vergeblichen umsonst|und
- [1430] semper et in cūrīs cōnsūmit inānibus aevum,
immer und in leeren
- [1431] nīmīrum quia nōn cognōvit quae sit habendī
natürlich weil nicht welches
- [1432] finis et omnīnō quoad crēscat vērā voluptās;
und überhaupt bis wahre
- [1433] idque minūtātīm vītam prōvexit in altum
dies|und schrittweise in die|Höhe
- [1434] et bellī magnōs commōvit funditus aestūs.
und große von|Grund|auf
- [1435] at vigilēs mundī magnum versātile templum
aber wache großes bewegliches
- [1436] sōl et lūna suō lūstrantēs lūmine circum
und mit|eigenem durchleuchtend|seiend rings|um
- [1437] perdocuēre hominēs annōrum tempora vertī
- [1438] et certā ratiōne gerī rem atque ordine certō.
und fester sowie sicherer.
- [1439] Jam validīs saeptī dēgēbant turribus aevum,
schon starken umzäunt|seiend
- [1440] et dīvīsa colēbātur discrētaque tellūs,
und geteilte abgesonderte|und
- [1441] tum mare vēlīvolīs flōrēbat nāvibus pontī,
dann segel|flinken

- [1442] **auxilia** ac **sociōs** jam **pactō** foedere habēbant,
und schon vereinbartem
- [1443] **carminibus** cum **rēs** **gestās** coepēre poētae
als ausgeführte
- [1444] **trādere;** nec **multō** prius **sunt** **elementa** **reperta**.
und|nicht viel früher gefundene.
- [1445] proptereā quid **sit** prius **āctum** **respicere** aetās
deshalb was früher getan|es
- [1446] **nostra** **nequit,** nisi **quā** **ratio** **vestigia** mōnstrat.
unsere außer|wenn durch|welche
- [1447] **Nāvigia** atque **agrī** **cultūrās** **moenia** **lēgēs**
sowie
- [1448] **arma** **viās** **vestēs** et **cētera** dē **genere** hōrum,
und das|Übrige von dieser,
- [1449] **praemia,** **dēliciās** quoque **vītae** funditus **omnīs,**
auch von|Grund|auf alle,
- [1450] **carmina,** **pictūrās** et **daedala** **signa** **polīta**
und kunst|fertige polierte
- [1451] **ūsus** et **impigrae** simul **experientia** **mentis**
und tat|kräftigen zugleich
- [1452] paulātīm **docuit** pedetemptim **prōgredientīs**.
allmählich schritt|weise voranschreitende.
- [1453] sīc **ūnum** quicquid paulātīm **prōtrahit** aetās
so ein|ziges was|auch|immer nach|und|nach
- [1454] in **mediūm** **ratioque** in **lūminis** ērigit ōrās;
in die|Mitte in
- [1455] namque alid ex aliō **clārescere** corde vidēbant,
denn|ja eines aus einem|anderen
- [1456] **artibus** ad **summum** dōnec **vēnēre** cacūmen.
zu dem|Gipfel bis|dass